

عبد القادر الفاسي الفهري

المقارنة والتخطيط في البحث اللساني العربي

دار توبقال للنشر

عمارة معهد التسيير التطبيقي

مساحة محطة القطار - بطندير - الدار البيضاء.

المغرب - الهاتف وفاكس: 60.05.48

تم نشر هذا الكتاب ضمن سلسلة
المعرفة اللسانية — أبحاث ونماذج
بإشراف د. عبد القادر العاسي الفهري

الطبعة الأولى 1998
© جميع الحقوق محفوظة

الإيجاع القفولي رقم 1998/692
رصدك 9981-828-58-7

الفصل الرابع

الظروف وسلسلتها^{*}

^{*} قدم عرض عن هذا البحث ضمن مناقشات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب في ديسمبر 1996، وكذلك في المؤتمر الحادي عشر للسانويات العربية بأطلنطا (جامعة إموري Emory Univ., Atlanta). وقد ظهرت صيغة إنجليزية منه في أبحاث لسانية، مج 2، عدد 1، في أبريل 1997.

إذا كانت الأدبيات التوليدية حول الظروف في اللغات الأخرى متوافرة (ومحاصة بالنسبة للغات الجرمانية والرومانية)، فإن التراكيب الظرفية في اللغة العربية لم تحظ بأي وصف حديث، ولو أولي. وسأحاول في هذا الفصل سدّ جزء من هذه الثغرة بتفحص الخصائص التركيبية للظروف، بما في ذلك: (أ) توزيعها و(ب) تأويلها (أو تحديد حيزها scope) وكذلك (ج) إعرابها. وسأضمّن في هذا الباب ثلاثة مفاهيم غريبة مقاربة هي: adverb و adverbial و circumstant، بالإضافة إلى لفظ "ظرف" العربي، الذي له دلالة خاصة. فما يدخل في طبقة adverbs في الإنجليزية والفرنسية، مثلاً، هو أولاً كلمات لها لاصقة خاصة مثل ly في friendly "بودّ" أو quickly "بسرعة"، أو ment في gentiment أو rapidement. ثم هناك ظروف ليس لها علامات مثل often "غالباً" وalways "دائماً"، وsouvent و toujours. وهناك ما يدعى بـ adverbials أو "الظرفيات" مثل yesterday أو that day، أو ce soir، الخ، التي تعالج مادة على أساس ألفاظ أسماء. وهناك circumstantials مثل "بالمسند" أو باستمرار، الخ (التي سأعود إليها في الفصل). وأما الظرف بالمعنى العربي لضيق، فهو محدود في المفعول فيه، أي ما أقاد مركباً حرفياً دلّ على زمان، أو

مضمن فيه معنى الحرف "في". إلا أننا نريد أن نتوسع في الاصطلاح ليغطي مجموعة أوسع، هي ما يغطي لفظ *adverb* وكذلك *adverbial*.

وفي إطار البرنامج الأدنى الذي اقترحه شومسكي (1993، 1995)، تلعب السمات الصرفية-التركيبية الموحدة في الرؤوس المعجمية المصرفة تصريفاً تاماً وفي الرؤوس الوظيفية دور تسويغ الإسقاطات وتوزيع الموضوعات والمركبات، وعصوفاً في المخصصات. وهناك ميكانيزم لفحص السمات (*feature checking*) يمكن من التأكد من أن الرؤوس أو الموضوعات توجد في علائق شجرية لائقة. ويعتبر النقل بمثابة "آخر ملاذ" (*last resort*) يمكن من توليد بنية سليمة. وتعد الظروف عند شومسكي ملحقات (*adjuncts*)، لا مخصصات، وهي بهذا لا تدخل في علائق الفحص المحدودة في الرأس والمخصص. إلا أن هناك عدداً من الأبحاث اقترحت أن تكون الظروف خاضعة للفحص.¹ فشينكوي (1995، 1997) يفترض أن الظروف مخصصات لرؤوس زمنية أو جهية أو موجهية. فإذا كان الأمر كذلك، فإن هذا الافتراض يمكن من رصد خصائصها التوزيعية والتأويلية، كما سأبين. وأما فيما يخص إعراب الظروف، فإن معالجته الكافية تضطرنا إلى إعادة النظر في نظرية شومسكي الإعرابية.²

¹ انظر تريفيس (1988)، شينكوي (1995، 1997) وليفنجر (1996) Laczinger ممن بين آخرين.

² تمتد مقاييس (Criteria) رينزي (1991 و 1995) إلى وظائف الخطاب أو القوة الإنجازية (*illocutionary force*)، مثل للوضع (*topic*)، والبطورة (*focus*)، والاستفهام والأسلوب والظروف. إلا أن الظروف لا تختلف هنا عن الموضوعات في كون السمات المستهدفة عطائية، وليست نحوية.

1. الظروف في اللغة العربية وإشكالاتها

المركبات التي تقابل (أو تترجم) ما يدعى بـ *adverbs* في الإنجليزية تأتي في العربية في صورة صفات منصوبة، أو أسماء منصوبة، أو مركبات حرفية، كما في الأمثلة التالية:

(1) أعرف الجواب جيداً

(2) أ) نسي الرجل ربه تماماً

ب) أكل التفاحة البارحة

(3) أكل التفاحة بسرعة

فهذه المركبات تبدو وكأنها لا تنسم بخصائص تركيبية وصرفية متفردة، تجعل منها مقولة متميزة. وحتى في اللغات التي يكون فيها للظرف علامات مميزة، مثل ما نجده في الإنجليزية أو الفرنسية التي قد يكون للظرف فيها لاصقة تميزه (كما في *completely* و *complètement* "تماماً")، فإن اللغويين قد درجوا على افتراض أنه ليس هناك مقولة ظرفية، بالمعنى الدقيق، بل إن هناك فقط مقولات اسمية أو صيغية أو حرفية تستعمل كظروف.

ورغم كون هذه المقاربة الوظيفية لمشكل الظرف تبدو صحيحة، إلا أننا بحاجة، مع ذلك، إلى تحديد (أ) النواة الوظيفية لخصائص الظروف و(ب) الخصائص التركيبية والصرفية التي تظهر في الظروف (ويمكن من اشتقاقها ونسوبها). وسأركز، بصفة خاصة، على منقولية الظروف (*transportability*) وتوزيعاتها، وترتيبها الهرمي في البنية، وحيزها أو تأويلها، وكذلك إعرابها. وبعد التعرف على هذه الخصائص، سنبين كيف أن الظروف تختلف عن الظروفيات (*circumstants*) للمثل لها بواسطة ظرفي المعية و ظرفي الآلة في المثال (4):

(4) أكل الرجل الطعام مع صديقه بالأصابع

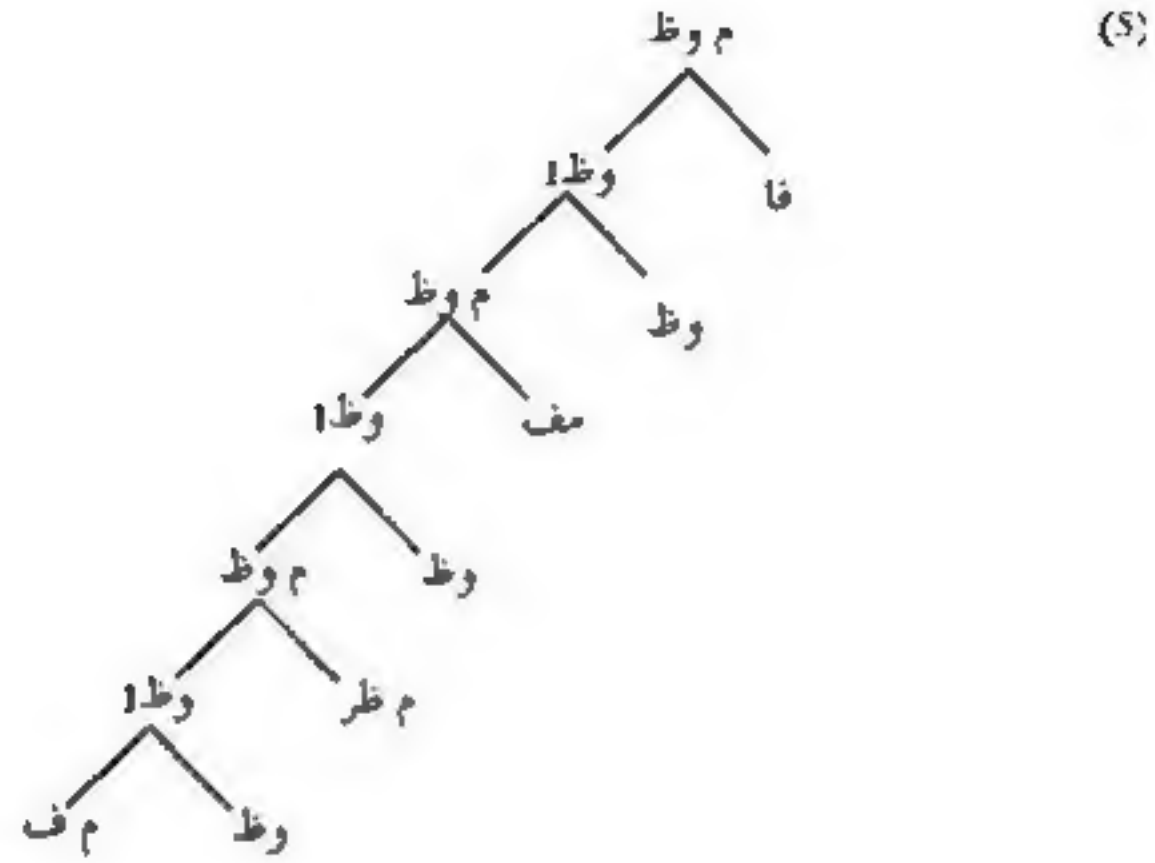
2. مواقعها وتوزيعاتها

1.2. الظروف في آخر الجملة

حل للظروف يمكن أن تظهر في آخر الجملة (بعد الفعل والفاعل والمفعول)، كما هو واضح في الأمثلة (1) إلى (3). فإذا كان الفاعل والمفعول مكونين داخل المركب الفعلي، وكانت الظروف ملحقة ب م.ف.، فإن موقع الظروف في آخر الجملة قد يكون مؤشرا على أن جميع المكونات في م.ف. قد تنقلت إلى إسقاطات أعلى من م.ف. (انظر بولوك (1989) Pollock وبوبالجيك (1996) Bobaljik، من بين آخرين). وأما إذا كان الفاعل والمفعول غير مولدين في م.ف.، بل في عنصبات لإسقاطات جهة، كما في بورر (1994) Borer والقاسي (1995، 1996)، فإن الظروف التي تكون في آخر المركب الفعلي يتم توليدها، بدون شك، في عنصبات إسقاطات جهة دنيا، مجاورة أو قريبة من الفعل (انظر لارسن (1988) Larson وسترويك (1996) Struik)، وهي تنقل في مكانها إلى يسار الفعل، الذي ينتقل إلى أعلى، فتظهر وكأنها إلى يمينه.

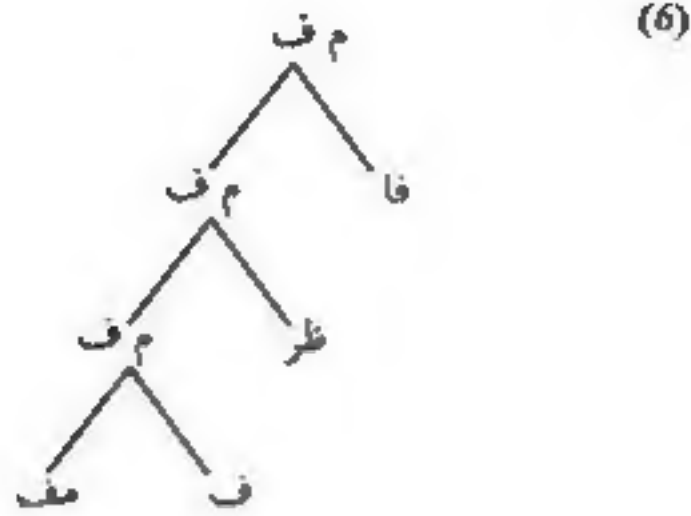
لنفترض أن الظروف نعوت للأحداث، وأنها تولد كمعنصبات لإسقاطات وظيفية (تنتمي إلى مجال فحص الفعل).³ إذن الموقع الأخير الذي تحتله يمكن أن يكون في نفس الوقت الموقع الذي تُؤوّل فيه (وتُسَوَّغُ جهيا)، وكذلك الموقع الذي تتلقى فيه الإعراب. سافترض بنية مثل (5)، يوجد فيها الفاعل والمفعول في مكانين أعلى من مكان الظرف، وإن كانت الفضلات الأخرى توجد داخل المركب الفعلي:

³ انظر عن هذا التصور شوكوي (ن.م.).



والبنية في (6) تمثل التشجير المعهود لمجموعة الظروف، على أساس أنها ملحقات لم. ف:⁴

⁴ وظ: وظيقي، م: مركب، ظر: ظريفي، فا: فاعل، مف: مفعول.



2.2. المنقولية

رغم كون الظروف تشترك في إمكان ورودها في آخر الجملة، فإنها تختلف بحسب المواقع التي يمكن أن تنتقل إليها، أو تتموقع فيها. إنَّسَم هذه الخاصية "المنقولية" (transportability). منقولية الظروف تتحكم فيها أنطولوجية المقولات الوظيفية التي يمكن أن تلحق بها، أو تكون عنصراً لها (مثل الجهة والزمن والموجه والقوة الإنجازية، الخ). فهذه الخصائص الأنطولوجية تمكنا من التفریق بين طبقات توزيعية مختلفة للظروف، ننتقي منها ثلاث طبقات أساسية.

فالطبقة الأولى (= طب 1) تشمل الظروف التي يمكن أن تقع قبل (أو أعلى من) المفعول، أو المركب الحرفي المفضلة، كما في المثالين التاليين:

(7) أ) أعرف جيداً الجواب
ب) ألتقي غالباً بالرجل

فهذه الظروف لا يمكن أن تصعد إلى موقع أعلى في البنية (إلى ربض المركب الحرفي الجملي، أو إلى بداية الجملة) كما تبين ذلك الأحكام النحوية التالية:

- (8) أ* كان الرجل جيدا يعرف الجواب
 ب* جيدا يعرف الرجل الجواب

وهناك طبقة ثانية من الظروف (= طب2) يمكن أن تتموقع في مكان أعلى من المركب الشرطي الجملي المدمج، أو من المركب الموجهي (Muda) (Phrase) كما في المثال التالي:
 (9) لم يكن الرجل قبل قد أكل التفاحة
 فهنا نجد أن الظروف قبل يتقدم على الحرف الموجهي قد، الذي يتقدم بدوره على إسقاط فعلي متصرف.⁵

وهناك طبقة ثالثة (= طب3) من الظروف يمكن أن تسبق النفي، أو تظهر في بداية الجملة كما في المثال التالي:

(10) طبعاً لم يأكل الرجل التفاح

(11) غالباً ما يأكل الرجل التفاح

ففي هذه السياقات، أفترض أن الظروف يوجد في مخصص رأس وظيفي قد اجتذب الفعل إليه. فظروف طب2 تتموقع في مخصص الموجه، مثلاً، وتتلقى في هذا الموقع تأويلها (الموجهي) وكذلك إعرابها. وظروف طب3 تنتمي إلى مجال المركب المصدر (CP = complementizer phrase)، أو إلى مواقع القوة الإنجازية التي تُسوّغ في الربض الأيمن للجملة، كما اقترح ذلك رينزي (ن.م.). وظروف طب1 التي تتموقع قبل المركب الحدي المفعول أو قبل الفصلة لها حيز (scope) مخالف لتلك التي تكون في مكان بعد الفعل. ويبدو أن أبسط صورة لما دعي بالمنقولية ترصد عن طريق افتراض أن هناك توليداً أولياً متعددًا لنفس الظروف في مخصصات إسقاطات وظيفية متعددة، بحسب التساويل، وإن كنا نحتاج إلى تدقيق الصورة، بإدخال النير والتبشير والاعتراض في الاعتبار.

⁵ لتحليل تراكيبي من هذا النوع، انظر القاسي (1991-1993).

2-3. الترتيب الهرمي

تتموقع الظروف في تسلسل وترتيب هرمي هو: طب3 > طب2 > طب1 وهذه بعض الأمثلة:

(12) طبعا لم يكن الرجل أبدا يأكل كثيرا

(13) كثيرا لم يكن الرجل أبدا يأكل طبعا

(14) كثيرا لم يكن الرجل طبعا يأكل كثيرا

ففي هذا الترتيب الذي يبدو ثابتا، تتقدم الظروف الموجهة نحو المتكلم speaker (oriented) على الظروف الموجهة نحو الماعل (subject oriented)، وهذه الأخيرة تتقدم بدورها على ظروف الكيف (manner)، الخ. وهذا التسلسل يبدو محكوما بسلمية كلية (universal hierarchy) للوظائف السحرية.⁶ فالسمات الوظيفية تتفاعل مع السمات الخطائية لتحديد تأويل الظروف (وأحيائها)، وكذلك مرقعها. وتقدم التراكيب التالية مريدا من الأمثلة لهذه الهرمية الموقعية:

(15) طبعا أكل الرجل عمدا المتعاجة تماما

(16) طبعا لم يأكل الرجل أبدا عمدا المتعاجة تماما

⁶ يفترض شكوي (1995) أن السلمية التالية للظروف كلية:

(أ) الزمن الأول > الموجه للمعري (epurative) > الوجه (الواقعي و— الواقعي realist/realis mood) > الموجه الجسدي (root modality) > (النقي) > الزمن الثاني > جهة (شهادة / غير شهادة perfect/imperfect) > جهة (تدرجية / جسمية progressive/generic) > جهة (هادئة / غير هادئة telic/atelic) > جهة (تمام/غير تمام perfective/imperfective) > بناء (معلوم / غير معلوم)

ويخل لهذه السلمية بترتيب الظروف في الإيطالية

(ب) oca "الآن" > fortunemente "لحسن الحظ" > probabilmente "احتمالا" > abilmente

"مهاراة" > mica "نقي" > già "قبل الآن" > più "بعد" > sempre "دائما" > completamente "تماما"

> tutto "كل" > bene "جيدا".

2.4. الظروف الدنيا

- لننظر الآن فيما يدعى في الأدبيات بالظروف الدنيا (lower adverbs) وكذلك ترتيبها وتسلسلها. فهذه بعض الأمثلة:
- (17) أ) فسر الرجل حقيقة (تماما) كل شيء حيناً
 ب) *فسر الرجل حيناً كل شيء حقيقة
 (18) أ) المرء يأكل دائماً الدجاجة تماماً
 ب) *المرء يأكل تماماً الدجاجة دائماً
 (19) أ) لم يعد الرجل بعد ينتصر دائماً
 ب) *لم يعد الرجل دائماً ينتصر بعد
 (20) أ) ينتبه الرجل عموماً إلى سقطاته دائماً
 ب) ينتبه الرجل دائماً إلى سقطاته عموماً
 فهذه الجدوس (ج. "جدس") تبين أن هناك تريبا شبه صارم للظرفيات التي تمتع بالدنيا، يخضع للسلمية التالية:⁸
- (21) عموماً < بعد (قط) < دائماً < حقيقة < تماماً < حيناً

2.5. الظروف "العليا"

لاحظ دجاكندوف (Jackendoff) (1972) أن الظروف الموجهة نحو التكلم تسبق الظروف الموجهة نحو الفاعل. إلا أن الظروف الأولى قد صُنفت إلى ظروف مجال (domain) أو إطار (frame) مثل "سياسياً" و"قانونياً"، وظروف

⁷ هذه الأحكام شخصية، ولم أجد في الأدبيات العلمية ما يؤكد ما لو يطلها ومعلوم أن هذه الأحكام تنطبق فقط مع النم "العادي"، لأن النم بالتبشير مثلاً، قد يغيرها، ولكن هذا غير مهم بالنسبة لما نحن بصدده

⁸ يقترح شكوي (1993) السلمية التالية بالنسبة للفرنسية.

(i) généralement > pas > déjà > plus > toujours > complètement (vraiment) > tout > bien

درية (pragmatic) مثل "صراحة" و"بكل نزاهة"، وظروف تقييمية (evaluative) مثل "لحسن الحظ" (happily)، وموجهية مثل "تأكيداً" و"ضرورة"، بالإضافة إلى (perhaps) "ربما" (انظر بليوت (1977) Bellert وشنكوي (1997)).

ورغم أن ترتيب هذه الظروف لا يبدو ثابتاً، فإن الظروف/الإطار تتقدم عادة على ظروف وقت التلفظ (speech time)، التي تتقدم بدورها على الظروف الموجهية والظروف الموجهة نحو الفاعل. وهذه الظروف كلها تسبق الظروف الدنيا، ومن هنا نعتها بالعليا (higher). وهذه بعض الأمثلة:

(22) صراحة الآن ربما انتهى كل شيء

(23) سياسياً الآن ربما انتهى كل شيء

(24) اجتماعاً دون شك يُضرب العمال هذا

فهذا الترتيب يبدو خاضعاً للتسلسل التالي:

(25) صراحة < طبعاً < دون شك (احتمالاً)، تأكيداً < الآن (غداً) < ربما < عمداً، قصداً

^{٢٠} أصبح هنا حتماً المركبات الحرفية، التي يمكن أن تقع مكان الصفات أو الأسماء المنصوبة. يجدني شنكوي (1996) هذا التسلسل بالعبارة الفرنسية

franchement > heureusement > (évidemment) > probablement > maintenant > peut-être >

(^{٢١}) intelligemment

3 الحيز والتأويل

3.1. تعبير الحيز

بلاحظ دجاكدوف (ن.م.) أن طبقته الأولى للظروف يمكن أن تحتل مواقع متعابرة داخل الجملة، تواجها تأويلات مختلفة. ويتبين هذا الاختلاف في تأويل الطرف في الأمثلة التالية:

John has answered their questions cleverly (26)

John cleverly has answered their questions (27)

John has cleverly answered their questions (28)

"أجاب دجون عن أسئلتهم بذكاء" (مع تعبير موقع "بذكاء").
فتأويل (26) هو أن الكيفية التي أجاب بها دجون ذكية، في حين أن تأويل (27) هو أن دجون كان ذكياً عندما أجاب عن أسئلتهم. وأما (28)، فتعني أن الأجوبة كانت ذكية. إلا أن المقابلات العربية لهذه التراكيب لا تقبل الالتباس: فالظرف إما أن يكون للكيف، أو موجهاً نحو المفاعل، ولكنه لا يحتمل القراءتين معاً. وعلاوة على ذلك، فإن ظروف الكيف يمرر عنها عادة بمركبات حرفية (تدخل عليها الباء)، ولكن الظروف الموجهة نحو المفاعل لا تكون مركبات حرفية، كما يظهر من التقابل التالي:

(29 أ) أجاب الرجل بلادة عن أسئلتهم بذكاء

ب) *أجاب الرجل بلادة (بلادة) عن أسئلتهم بذكاء

فتأويل (29 أ) هو أن الرجل كان بلداً حين أجاب عن أسئلتهم بذكاء، بينما (29 ب) لا تقبل هذه القراءة، لأن الظرف الموجه نحو المفاعل لا يكون مركباً حرفياً، والظرف الاسمي المنصوب لا يكون ظرف كَيْسَف في هذه الحالة¹⁰

¹⁰ قد يكون حمل مثل (أ) مقبولة، ولكن تأويلها ليس هو فكيف، بل التوجه نحو المفاعل.

(أ) أجاب الرجل عن أسئلتهم بلادة

والمقصود هو "بلادة مه"، فالحرف مقدر.

والظرف "نفسه" لا يمكن أن يختلف بين تأويل الكيف وتأويل التوجه نحو
الفاعل. إلا أن الظرف "نفسه" يمكن أن يكون له تأويل مختلف، بحسب
جزءه. فقي المثالين التاليين:

(30) نسي التعاليم تماماً

(31) نسي تماماً التعاليم

نجد أن الجملة (30) تفيد أنه نسي كل شيء من كل تعلية (أو تفاصيلها)،
بينما قد تفيد الجملة (31) أنه لم يتذكر أنه مرتبط بتعاليم في الوقت
المناسب.¹¹

2.3. الظروف (circumstances)

الفضلات الظرفية توجد عادة في آخر المركب الفعلي، في صورة
مركبات حرفية. وهي لا تخضع لرتبة قارة أو هرمية، ويمكن أن تتبادل الأجزاء،
وتقع في جزء بعضها البعض. وهذا ما يحدده ممثلاً في التراكيب التالية:

(32) أ) الرجل يأكل الدجاج على العموم باستمرار

ب) الرجل يأكل الدجاج باستمرار على العموم

(33) أ) يكون الرجل عموماً دائماً على صواب

ب) يكون الرجل دائماً عموماً على صواب

فبجلاء الظروف الذي لا يقل تغير الرتبة للمهودة بسهولة، كما يتبين من
مقارنة (33) و(33ب)، فإن للمركبات الحرفية الظرفية لا تكون لها رتبة
معرفة. وهذه الظروف (التي تشمل المكان والزمن والكيف والمدة والعلّة

¹¹ رغم أن التمرير في التأويل أو الخيز يبدو مرتبطاً بالرتبة، وأن سلمية الظروف مراعاة، يمكن مع
ذلك البحث عن حالات تبدو فيها الرتبة معاكسة أو متطابقة، مما يعني أن هذه الظروف لا تقع
في مواقع توجد فيها في أصل البنية. والذي يدل على البنية الأصلية هو (أ) إمكان إعادة البناء
لتحديد المسار الفعلي (scope under reconstruction) و(ب) خصائص التمريض القولي
(subcategorization). انظر شكوي (1997).

- و المقصد، الخ) تتبع فضلات الفعل (الموجودة في المركب الفعلي)، وتختلف عن الظروف في الخصائص التالية (انظر شنكوي (1997)):
- (أ) ليست مرنية ترتيبياً صارماً فيما بينها (انظر شومسكي (1995))
- (ب) تتبادل الأحيار
- (ج) توجد محققة عادة في شكل مركبات حرفية (أو نادراً في شكل اسم منصوب)
- (د) لا تظهر في أي موقع قبل الفعل من المواقع التي تظهر فيها عادة الظروف
- (هـ) تبدو مخالفة للظروف من الناحية الدلالية، لأنها بعوت منسوبة إلى متمم حدث، وليست عوامل (operators)، تحول قصايا إلى قضايا، أو تحول إلى تحول.¹²

4. الإعراب

يظهر الإعراب على الظروف في صورة النصب، وهو إعراب يظهر على الفضلات الحيلية (كما في (34))، والمفعولات المطلقة (كما في (35))،

¹² يورد شنكوي (د م) المثالين التاليين ليبين أن التأويل والمير يمكن تغييرهما بدون مشاكل بالنسبة للظرفيات:

(أ) He attended classes in each university with a different friend

"حضر الدروس في كل جامعة مع صديق مختلف"

(ب) He attended classes with each friend in a different university

"حضر الدروس مع كل صديق في جامعة معاصرة"

ويقترح شنكوي أن تكون القلة وراء هذا الترتيب "الحُر" هو أن الظرفيات ليست موجودة في عصبان الإسقاطات الوظيفية، بل في بنية مركبة "مقومة" (sp shell structure) وكما يلاحظ شومسكي (1995)، فلذا كانت البنية المقومة ولوحدها، فيمكن توليد المركبات القائمة في المركب المعلي بربطها برؤوس فعلية فارغة تكون تحت الفعل الرئيسي.

والتميم (كما في (36))، والحال الذي يمثل حملاً ثانياً
(secondary predicate)، كما في (37):

(34) كان الرجل مسروراً

(35) ضرب الرجل الولد ضرباً شديداً

(36) طاب الرجل نفساً

(37) خرج الرجل مسروراً

وتجدر الإشارة هنا إلى أن الإعراب في هذه الحالات يختلف عن إعراب
الجمول غير المعمول فيها في الجمل الاسمية، والتي تكون مرفوعة ضرورة:

(38) الرجل مسرور

وسأبين أن إعراب الظروف بيوي، ولا يمكن اعتباره معجمياً أو ملازم.¹³
وسأبحث بعد ذلك في الآلية للمسؤولة عن إسناد هذا الإعراب أو فحصه.

1.4. إعراب معجمي أم ملازم؟

يقدم لارس (1985) تفسيراً إعرابياً لكون بعض الأسماء الظرفية سببة
التكوين، والبعض الآخر ليس كذلك. فهو يشير إلى أن الظروف تُؤوّل عبر

¹³ لاحظ أن الجمول الاسمية والسموت والظروف والملحقات كلها تتلقى إعراباً، وتبدو بحاجة
للمصانة الإعرابية (مثل أي مركب اسمي) وعليه، فإننا لا نستطيع التمييز بين الجمول
والموضوعات على أساس أن الموضوعات وحدها تملك قدرة تلقي الإعراب (كما اقترح ذلك
سافير (1987) Saffir وشرويك (1996) Shrock). ورغم أنني أتعق مع هذا الأخير في أن الفرق في
سلامة التكوين بين الظروف الاسمية الزمنية وظروف المكان (عسلاوة على الفرق في
الإنشائية) لا يمكن أن يعالج على أساس فرق إعرابي صريح بينهما (بواسطة وسم إعرابي
معجمي، على طريقة لارس (1985) Larsen)، بل إن هذا الفرق يرجع إلى قدرة بعض الأسماء
على أن توطف كسموت أو جمول، فإن دور النظرية الإعرابية في تسوية هذه المركبات الاسمية لا
يمكن أن ينكر.

بإسناد دور محوري ظري، وهذا الإسناد يمكن أن يُعم أي مركب. وبعد أن لاحظ أن الظروف الاسمية لا تكون محادية لأي عامل محتمل للإعراب (كالفعل والحرف مثلا)، يفترض أن الإنتاجية المحدودة لبعض الظروف يمكن أن تكون ناتجة عن كونها يجب أن تحمل إعرابا، مع أن ملحقات اسمية محدودة العدد تتمكن من تلقي إعراب بطرق خاصة، وتلاني المصفاة الإعرابية ونظرا إلى أن الظروف الاسمية تتضمن اسم محس من طبقة خاصة، فقد اقترح أن يكون إسناد الإعراب لهذه الأسماء ملازما، أي مستندا إلى هذه الأسماء معجميا، عبر سمة خاصة هي [+وظ] (وظيفة)، تحملها هذه الأسماء.

إلا أن هناك ما يدعو إلى التشكيك في كون الإعراب الذي تلتقاه المركبات بعربية عبر الموضوع إعراب معجمي (و/أو ملازم). فإسناد هذا الإعراب، أولا، جد منتج، ولا يمكن حصره في طبقة اسمية تحدد معجميا. وهذا الإعراب لا يمكن اعتباره عبر موسوم (unmarked)، كما اقترح ذلك لارسن، وإلا فكيف نفسر كونه نصب؟ ثم إن إعراب الظرف نفسه ليس دائما هو النصب، بل يمكن أن يكون الرفع أو الجر كما نرى ذلك التباينات الإعرابية التالية

(39) الرجل مسرور جدا

(40) الرجل جد مسرور

(41) اللقاء جدا مناسب

(42) لقاء غير مناسب

(43) اللقاء جدا صباحا

(44) اللقاء صباح غير

(45) اللقاء كل صباح

(46) اللقاء ثالث يوم

فترع المقولات الحديثة السابقة للظرف، والتي تلتقي إعراب النصب، يبين بوضوح أن هذا الإعراب ليس معجميا، بل لا يستند إلى الظرف نفسه، وإنما إلى أي حد يتقدم على الظرف.

ولسطر الان في فكرة أن هذا الإعراب ملازم (inherent)، أي مسند في البنية العميقة بموجب علاقته محورية (كما في شومسكي (1986))¹⁴ فإذا صح أن يفرق بين نوعين من الإعراب على أساس التعريق بين مستويين تمثيليين مركبيين (هما البنية العميقة والبنية السطحية)، فإن إعراب الظرف يبرز خصائص مختلفة عن خصائص الإعراب الملازم.¹⁵ فانظريبات في (40)، (42)، (44)، و(45) تتلقى إعراباً بنوياً محصاً، دون أن يتغير معناها الظرفي. ثم إن التباينات بين النصب والجر في هذه التراكييب مؤشر على أن الإعراب بيوي.¹⁶ وكما سأيي، فإن من الأفضل أن نتعامل مع إعراب الظرف على أساس أنه إعراب بيوي.¹⁷

¹⁴ الحروف والأسماء والصفات مُندت للإعراب الملازم في شومسكي (ن.م.) وإذا ما شيد لارس (ن.م.)، فإن الظروف تتلقى أدواراً محورية (صفة حرة)، وإعرابها يقرن بهذا الوسم المحوري. وفي بتر وهيل (1996) Binner and Hale، يمسد الإعراب الملازم للمركبات في البنية العميقة، وهو مسوغ عن طريق مبدأ الإسقاط (Projection Principles) ومبدأ الانتقاء (Principle of Selection).

¹⁵ هناك بالفعل ما يشكك في وجود هذين المشيئين التمثيليين إذا ما شيد شومسكي (1995) ب) وعلاوة على هذا، فقد بينت في النامي (1990، 1991/1993) أن الإعراب الذي يمسده الاسم أو تستند الصفة نحو ملازم.

¹⁶ هناك ظروف لها إعراب محص لا يتغير، يقول عنها المنداء إما مبينة، مثل *قصر وأمسر* ونقط، الخ.

¹⁷ يمكن إعراس وجود حرف "عمي" في جل الظروف الاسمية، يؤول الظرف على أساسه، مثل "في" في قولنا "صباحاً" أو "مكان الحداث"، أو اللام في "طلباً للعلم"، أو الكاف في "مساهمة في العمل"، الخ. وتفرص ديشين وطرتلي (1996) Dechaine and Tremblay أن الظروف مركبات حرفية (PPs)، يرنسها حرف فارغ دلالي، قد يظهر وقد لا يظهر (تنظروا أيضاً مككولي (1988) McCoolley في هذا الصدد). واقتراض الحرف الفارغ يمكن التعليل عنه إذ أردنا

2.4. إعراب بيوي

إد كان إعراب الظرف بيويا، فهو بدون شك ليس بيويا بالمعنى المتداول، أي أنه لا يفحص مثلما يفحص إعراب للمفعول (في مخصص تطابق للمفعول، تط مع، إذا كان هذا الأخير محصورا في للمفعولات). إلا أن المخصص في مخصص تط الفاعل أو تط للمفعول لا يستنفذ كل إمكانات الإعراب البيوي. فهناك على الأقل نوعان من الإعرابات يبدو أنها بيوية، ومع ذلك فهي لا تدخل في نظرية الإعراب كما تمت صياغتها. الحالة الأولى تتعلق بإعراب المفعول المطلق، والثانية تتعلق بإعراب الصفات (التي تأتي بعد الأسماء الموصوفة)، وكذلك عامة التوابع. فإذا وسعت النظرية الإعرابية لتشمل هاتين الحالتين، فإن إعراب الظرف سيدمج في واحدة منهما، وإن كنت أميل، كما سأبين، إلى أن إعراب الظرف أقرب إلى مماثلة إعراب المعت، منه إلى مماثلة إعراب للمفعول المطلق.

لننظر أولا في إعراب المفعول المطلق وكما بينت في الفاسي (1986 و 1988)، فإن للمفعول المطلق أقرب إلى الفعل (في البنية الداعية للمركب العملي) منه إلى المفعول به. وهو يسهم في عملية ما دعي "بالتقدم في الإعراب" أو تقدم الموصوعات (case or argument advancement) في الباء الممجهول (عندما يكون المفعول به غير موجود). وفي مقابل هذا، فإن الظروف لا تشارك في هذا التقدم، وإلا فقدت ظرفيتها. وعلى افتراض أن لمشاركة في التقدم الإعرابي هي خاصية للموضوعات، يمكن أن نقول إن المفعولات المطلقة، بصفتها تشارك في هذا التقدم، موضوعات (يتم فحص إعرابها في تط). إلا أن المفعولات المطلقة التي تتصرف تصرف لظرف (وتتبع الحدث) تحمل علامات إعرابية لا يمكن فحصها بنفس

التعريف بين المركبات الاسمية والوصفية من جهة، والمركبات الحرفية من جهة أخرى، لأن المركبات الاسمية (الظرفية) لها توزيع مغاير للمركبات الحرفية

الطريقة وعليه، فإن المفعولات المطلقة تقرر سلوكاً مردوداً، إذ يمكن استعمالها كموضوعات أو كظروف. فعلى افتراض أن المفعولات المطلقة موضوعات حدثية (event arguments) تشع موقع الحدث في الفعل، فإنها تتلقى مثل بقية الموضوعات إعراباً بنيوياً (مثل الفواعل أو المفعولات). وأما عندما تكون ظروفاً (كيفية)، فإنها إما تكون نعوتاً لهذا الموقع الحدثي

لنعرض الآن أن الظروف، مثل المفعولات المطلقة الطرفية، نعوت لموقع الحدث في الفعل أو الحمل. فإذا كان الأمر كذلك، فإنها توازي الصفات، التي تمثل نعوتاً لموقع (إحالي) في الاسم (انظر الفصل حول الصفات). وبما أن الصفات النعوت (التي تأتي بعد الاسم) تشترك معه في الإعراب، فإن من المعقول أن معترض أن الظروف تشترك في الإعراب مع الأحداث التي تنعنها (هذه الظروف). فإذا كانت هناك آلية لتقاسم السمات (feature sharing) تعمل في تراكيب النعوت الاسمية، فإن إعراب الطرف (أي النصب) شيء منتظر، ما دام مظهراً لإعراب المفعول الداخلي، أو المفعول المطلق.¹⁸

إن موازنة إعراب الطرف وإعراب الممت لها دلالة مثيرة أخرى. فقد بين العسّي (1997)، وانظر أيضاً الفصل حول الصفات في هذا البحث) أن الصفات تتلقى الإعراب عبر آليتين مختلفتين، بحسب وجودها قبل الاسم أو بعده. فالصفات التي توجد في بداية المركب الاسمي تتلقى إعراباً بنيوياً مباشراً (دون أن يكون هناك لجوء إلى آلية تقاسم السمات). وهذه الاستراتيجية، التي يقدم فيها الممت على نعوته، تبدو أيضاً موزونة مع الظروف، كما بين ذلك التراكيب (40) إلى (45) أعلاه. ففي هذا الموقع، تنفي ظروف (هي ظروف الدرجة degree adverbs) إعراباً بنيوياً بالطريقة

¹⁸ لاحظ أنني استبعدت أن يكون النصب مسداً (أو محوصاً) مباشرة بالنسبة لظروف لأنها قد تكون أقرب إلى الفعل حتى من المفعولات المطلقة (انظر لارسن (د م) وسبروديك (د م) من بين آخرين)

لمعهوده وأما حينما يكون الصفات في موقع بعد الموصوف، فإنها تترث إعراب الموصوف غير آلية التقاسم. وأظن أن الظروف التي تتلقى إعراب لصب نرته عن طريق آلية التقاسم كذلك (مع إعراب الحدث). وهذا المصور يدعمه: (أ) كون إعراب الطرف/النعته يمكن أن يغير حسب موقعه في السية و(ب) كون الطرف يمكن أن يكون اسما بسيطا (بدون علامات، باستثناء الإعراب)، أو يكون مركبا إسمايا (المضاف إليه فيه هو الحدث)، كما في (46):

(46) أ) الرجل مسرور تماما

ب) الرجل مسرور تمام المسرور

فإذا كانت الظروف موجودة حقا في محصلات إسقاطات زمية-جهية، فإن تسوع وتؤول غير المتطابق مع رؤوسها، باعتبار السمة الواردة. وأما فيما يخص الإعراب، ونظرا إلى أن الطرف ليس في موقع موضوع، فإن الإعراب هناك لا يمكن أن يفحص مباشرة (غير محقق الفعل)، وإنما من المحتمل أن يفحص عبر ربط الطرف بموقع الحدث (وهو موقع موضوع)؛ وعليه، فإن الإعراب يفحص أو يورث عبر سلسلة إعرابية (Case chain).¹⁹ وهذا يوحي بأن الظروف يتم فحص سماتها مرتين، مرة للتأكد من دورها ضروري، ومرة للتأكد من إعرابها، وذلك عبر آليتين مختلفتين²⁰

¹⁹ نظر بنر وميل (ن م) اللذين يفترضان أن الربط (binding) هو الآلية الملائمة لمعجم

الإعراب.

²⁰ إسناد الإعراب إلى المحمول النعوت (مثل الظروف) يمكن تصوره على أنه وسم لتبعية بين محمول وانصر، لتكوين محمول مركب (أو سلسلة محمولات) غير إسناد الإعراب (أو الربط الإعرابي). فهي "جاء الرجل البارحة"، مثلا، يكون الطرف مفعلا أو مفعلا للموضوع الداخلي الرمي وفي "صريت الولد ضريبا"، يكون المفعول المطلق مكررا للموضوع الداخلي، وعليه يصبح "ضربا" من التأكيد. وفي "جاء الرجل مبسا"، يمكن أن نغاشي لارنس (1988) في افتراض وجود محمول مركب يشمل المحمول الثاني (secondary predicate). ففي كل هذه

وهناك قيود إضافية على الظرفيات المنصوبة، مقارنة مع المركبات الحرفية الطرفية. فالمركب الاسمي الموجود داخل المركب الحرفي الظرفي له إعراب داخلي، لا يُخصَّصُ في إسقاط الرأس الذي يتقسي المركب الحرفي. وساماشي شومسكي (1995) وشنكوي (1997) في افتراض أن هذه المركبات الحرفية مولدة في مواقع دنيا في المركب الفعلي (VP) كمصطلات، وليس كمخصصات لإسقاطات وظيفية (كما هو الشأن بالنسبة للمركبات الاسمية الطرفية). فكون الظروف الزمنية وظروف الكيف (أو بصفة أعم الظروف التي تمت الحدث) تأخذ صورة أسماء منصوبة بصفة شبه حرة، بينما ظروف المكان، مثلاً، لا تُستعمل إلا في صورة مركبات حرفية، يمكن أن يكون عائداً إلى أن الإسقاطات الوظيفية (التي يُحتمل ألا تكون مخصصة إلا لمركبات اسمية) ذات طبيعة رمزية أساساً. فنزوات مثل المكان لا ترس إسقاطات وظيفية، فهما يعلم.²¹

5 ظروف الزمان والمكان ومستويات التسويغ

الفرق بين ظروف الزمان وظروف المكان يمكن رصده كما يلي: ظروف المكان لا تسرع (عادة)، كأسماء ظروف، لأنها لا يمكن أن تعتبر مربوطة بموقع داخلي للفعل. فليس هناك موضوع داخلي للفعل يدل على المكان، لأن

الحالات، يكون الظرف أو الحال أو المفعول المطلق مُعيَّناً (identifying) أو ناعثاً للموضوع المعنوي الداخلي. وبناء على هذا التعيين أو الوصف، تتلقى هذه المكونات النصيب (وهو الإعراب المعادي للموضوعات الفاعلية)، عبر آلية تقاسم الإعراب (في سلسلة إعرابه) وهذا يوازي الطريقة التي يسد بها الإعراب للصفات التي تأتي بعد الموصوف (انظر القاسي (1997)).
²¹ المقولات الزمنية والموجهية هي، دون شك، إسقاطات مَوْسَّعة للفعل، سيما المكاني ليس كذلك. فالمكان "معجمي"، وليس وظيفياً، وهو مُستَوْع داخل المركب الفعلي المُقَوَّع.

موضوع. لذا حلي الوحيد (أي الحدث) يدل على الزمان.²² وهكذا، فإن
صرف المكان لا يسوغ كحامل "تابع"، بينما الزمان يسوغ كذلك. وهذه
مفروق تمثل لها الأمثلة التالية:

(47) الأستاذ اليوم غير مرتاح

(48) أ) الأستاذ في الجامعة غير مرتاح

ب) *الأستاذ الجامعة غير مرتاح

(49) أ) متقي اليوم

ب) نلتقي مكان الحادث

فالمركب الحرفي يحتاج إلى أن يسوغ تأويلها، بينما المركب الاسمي يحتاج إلى أن
يسوغ تأويلها وإعرابها. لنفترض أن (جمل أو كل) المركبات الحرفية الظرفية
مسوغة/مؤولة في بنية مركب فعلي متوقعة (VP shell) وأن المركبات
الاسمية مسوغة/مؤولة في المجالات الوظيفية (في التخصصات)، وبمسند أو
بمحصن إعرابي في نفس المجالات.²⁴ فإذا أخذنا افتراض التخصص بمجد، فإن
الظروف الاسمية تفحص عددا من السمات الوظيفية (داعل الإسقاط
بصري الجملي)، علاوة على سمات القوة الإبحارية. وكون بعض الظروف
(مثل ظرف المكان) لا يمكن أن تأخذ صورة مركبات اسمية، ولا تكون إلا في
صورة مركبات حرفية، يعتبر مؤشرا على عدم وجود سمة وظيفية مسن هذا

²² هذا ما يقبله الموضع [حدث] عند دافدسن (Davies (1980) ومكنيس (1985).

Higginbotham وبرسر (1990) - Parsons.

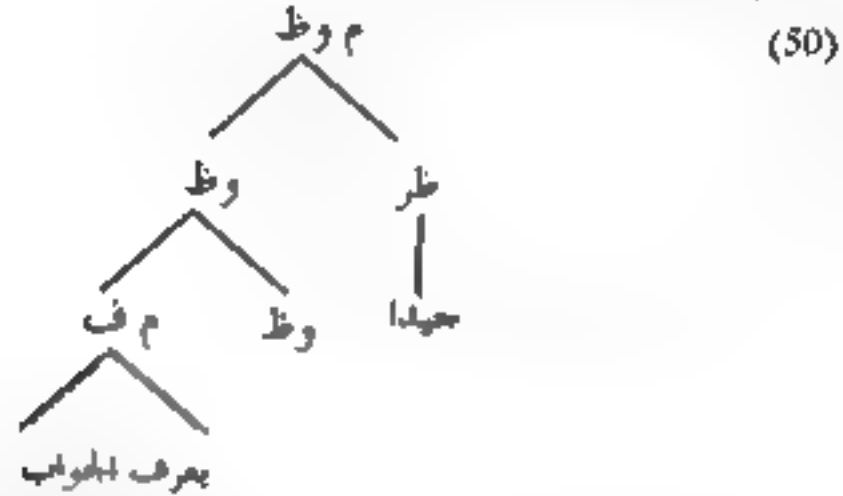
²³ افترض أن الأسماء لها أيضا موضوعات رمية داخلية، يستعملها الظروف الزمنية كمعقد

(anchor

²⁴ في لارس (1985) أن الأسماء (ككل للمقولات) يمكن أن تغطي أدوارا ظرفية بصغة حرة،
ويصبح امشكل إذن مشكل الإعراب، لا التأويل. إلا أن هذا التصور إشكالي، كما رأينا.

« خلاصة وخاتمة

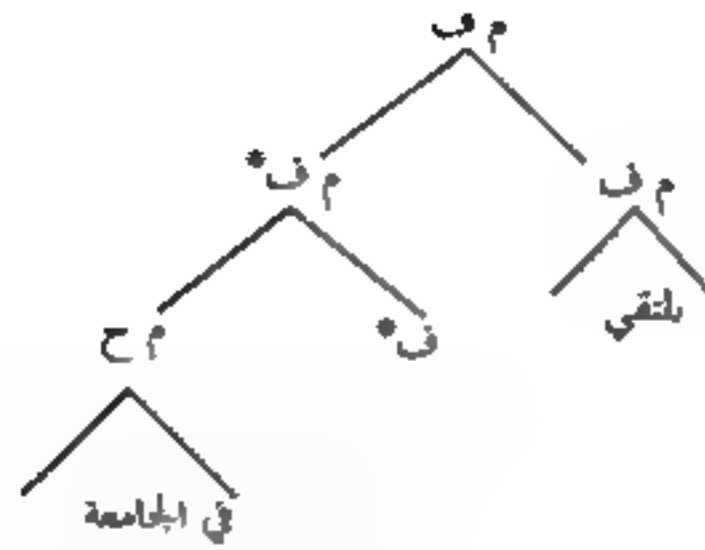
يبيّن أن الظروف العربية يقع توليدها على أساس أفعال مخصصة إلى خمس
أقسام وطيفية، كما في (50):



ثم إن سلمية الظروف وتراتبها الفار وتأويلها كلها تخضع لسلمية كلية
للمقولات الوظيفية مؤسّسة أنطولوجيا. ومن جهة أخرى، فإن الظروفيات
التي تأخذ صورة مركبات حرفية تولد في بنية مفقودة، كما في (51):

لاحظ القدماء أن الأرملة تلعن العيب، سواء أكانت مبهمة أو مخصصة (بالصفة أو بالإضافة).
بمعنى الأمكة يجب أن يكون مبهمة، مخلوطة في الجهات والمقادير (انظر ابن عقيّل، ج-1،

(51)



وأخيراً، فقد تفحصنا خصائص الأسماء الظروف الإعرابية، وبينما أوضحت طبيعة بنسوية، والموضوع بحاجة، طبعاً، إلى مزيد من البحث للتدقيق.

الفصل الخامس

المصطلح المُولَّد*

* يمثل هذا النص صيغة للدرس الاصطلاحي الذي ألقى معهد الدراسات والأبحاث للتعريب في
دجنبر 1995، وكذلك الورقة التي قدمت في الندوة الدولية التي نظمتها الجامعة الدولية الإسلامية
بماليزيا حول "اللغة العربية ومجديات القرن الواحد والعشرين"، بكوالالمبور، غشت 1996

١. في الاصطلاح وتصوراته

الاصطلاح في أصل اللغة الاتفاق والتوافق. واصطلاح القوم: تصالحوا، بمعنى وقع بينهم صلح، وصالح بعضهم بعضا. فالتاء بمعنى التشاكر والاشتراك. ومعنى التفاعل مخرج على المطاوعة، كما جاء في مثل "اجتور" بمعنى "تجاوز"، و "اشتتم القوم"، بمعنى "شتتم بعضهم بعضا"، وكذلك "اشتركوا"، و"اختصموا"، و"انتلوا". فكلها صيغ مطاوعة تفيد المشاركة والتفاعل. وفي تعريفات الجرجاني أن "الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما، ينقل عن موضعه الأول". والجدير بالذكر أن ما ورد عند القدماء هو لفظ الاصطلاح، ولم يرد عندهم لفظ "مصطلح".

ولاشك أن من أهم الإشكالات التي يواجهها أي برنامج اصطلاحى إشكالات أساسية:

أ- توفير عدد هائل من المصطلحات لمواكبة الحاجة الملحة إلى التعبير عن مفاهيم ونظريات جديدة بعبارة اصطلاحية يولذي عددها عدد العبارات الذي توفر في لغات الحضارات المتقدمة.

ب) إشكال التقريب والشفافية بين اللغة العامة المتداولة أو المعجم العام واللعنة المختصة أو للمعجم المختص أو الاصطلاحية أو القطبائي، حتى لا يعتمد التواضع في الاصطلاح ويستغلق، وحتى يظل الدهاب والإياب بين المعجم العام والمعجم المختص قائما وقاعلا.

وأظن أن هناك نزعتين أساسيتين لمقارنة الاصطلاح: (أ) مقارنة بمكس أن سعتها بأنها مقارنة لغوية طبيعية للاصطلاح (natural)، و(ب) مقارنة ثابته بمكس أن يقول إنها مقارنة موسوعية تراضية (conventional and/or encyclopedic). والمقارنة اللغوية ينبغي أن تقتصر بمثل اصطلاحية "دكي" أو غير وسفي، في حين أن المقارنة الثانية غالبا ما يكون فيها الاصطلاح تلقائيا قلمسيا، يتسم بالثبوت وعدم اتصاح النهج والرؤيا. وفي كلتا المقارنتين، نحتاج طبعا إلى اللغوي من جهة وإلى المختص في المجال للمعنى للاصطلاح من جهة ثانية، ولكن قرارات الضبط الاصطلاحية تعود بالدرجة الأولى إلى المصطلحي.

المقارنة اللغوية للاصطلاح تقوم على فكرة أساسية هي أن اللغة المختصة ما هي إلا إسقاط لنظام اللغة العام في مجال معرفي معين. هذا الافتراض من السهل دعمه بالنظر إلى الشكل أو إلى العبارة. فلا أحد يشكك مبدئيا في أن العبارات الاصطلاحية، في بنيتها الصوتية والصرفية وخصائصها التركيبية، ينبغي أن تكون خاصة للضوابط التي تصبط اللغة العامة. وكلما خرجنا عن هذه الضوابط يقع التشكيك في سلامة العبارة. طبعاً، هناك التحور والضرورة في الاصطلاح (في الاشتقاق، والتأليف، والسحت مثلاً) كما يقع في اللغة العامة، والضرورة تجعلنا نخرج عن ضوابط اللغة، ولكننا قد ناقش مشروعية هذه الخرجات. ننسب مثلاً إلى غير المفرد في: شفتاتي أو كساتي أو كصواتي، والأصل النسبة إلى المفرد. وهناك استعمال غير مسبوق للواصف أجنبية في قول بعضهم: صوتيم، عوض "صوتية" للدلالة على فونيم (phoneme)، أو بستر جزء من الكلمة كقول بعضهم: برنام، والأفصح برماج أو برجمة، إلخ، لأن التر في أصل اللغة العربية يكون بتر لما هو زائد. والعرب علموا ألون رائدة

عندما جمعوا برنامج على برنامج، ولم يجمعوا على "برام". وليس هناك مسوع بلجوء إلى الضرورة هنا.

هناك حقيقة "تجويرات" أو قيود على مستوى تركيب الاصطلاح يدخل فيها ما يسمى ب collocation أو phraseology أو العبارات المسكوكة (idioms) الخ من أمثلة هذا أن رقم الهاتف في الفرنسية "يؤلف" se compose، وهو "يختار" في الألمانية wählen، و"يتصل به" في العربية. وهناك حذف لبعض الأدوات في تركيب الاصطلاح. نقول مثلا imprimante laser عوض imprimante à laser، ونقول كذلك "سمعي بصري" (عوض "سمعي وبصري")، فهناك تجوير في اللغة المختصة على مستوى التركيب. وهذا شيء لا يطلعن في سبق اللغة بقدر ما هو تقييد للسق في بعض جوابه.

فالسق الذي يتحكم في العبارة يمتد من اللغة العامة إلى اللغة المختصة. وتكوين الكلمة يعني أن يختص للضوابط المعهودة (الاشتقاقية والاحتية واستايعية، الخ). الشيء الثاني يتعلق بالدلالة والمعنى. وما يحد عناصر تبدو مظهرها مدعمة للموقف الموسوعي، وإن كنا نعتقد أن ضوابط الدلالة الاصطلاحية وعلاقة اللفظ بالمعنى تخص أيضا لضوابط اللغة العامة. ولكن هذا التصور تعترضه مظهرها عدد من المعطيات:

(1) هناك تصور جهة الاقتران بين العبارة والمعنى. فهذا الاقتران في اللغة العامة يوصف عموما بأنه اقتران طبيعي (natural)، في حين يوصف الاقتران في الاصطلاح بأنه اقتران مواضعة (conventional).

(2) إن المفردات المختصة ترتبط بالجوانب الموسوعية أكثر من ارتباطها بالأبعاد المعجمية العامة. والمختص هو الذي يستطيع تحليل المصطلحين، واسممة لا تعكس دائما المصنوع، بخلاف ما هو عليه الشأن في اللغة العامة. ودرجة الاعتبار تكون أكثر في اللغة المختصة.

(3) هناك في كثير من الأحيان زيع للمعنى الاصطلاحي عن المعنى اللغوي. ففي الأدبيات اللسانية التوليدية هناك قصة ما يسمى بالبنية العميقة

deep structure التي تفجرت عنها مذاهب ومدارس، لأن البعض قصد المعنى الاصطلاحي، والبعض الآخر ذهب إلى معنى أقرب إلى المعنى اللغوي وهناك مثال آخر مأخوذ من لفظ *charm*. فهذا اللفظ يعني عموماً الرقة في الجمال أو القسوة وفي الفبياتيات يسمى شجرة من الفصيلة البلوطية (بيرية). وفي «صوائع» *phonology* يعني التأثير والجذب. نجد نظرية العاملية والتأثير أو الجذب *theory of charm and government* وأصحابها يدعون أنهم نقلوا هذا المفهوم عن المفهوم الفيزيائي. فحينما نتحدث عن *charm* في الفيزياء بصفته قياساً لـ *quark* لا ندري هل هذا المفهوم له قاعدة استعارية، نجعل أن الجريئة أو الكوارتز يتسمان بالتأثير.¹ إلا أن وجه الاستعارة قد يكون غير شفاف، وقد يرحح المختص على الاعتباط. ويمكن أن نجلب بعض هذه الأمثلة لنقول إن اللغة الاصطلاحية تبعد في كثير من الأحيان عن اللغة العامة. وقد نتساءل عن وجه العلاقة بين الألفاظ (وجه الاستعارة، الخ).

4) ومن مظاهر الزيف عن النسق أيضاً عدم إمكان التفكير أو التأليف في كل الاصطلاحات. ففي قولنا "قياس سمعي" *audiomètre*، مثلاً، نجد تأليفاً، ولا يمكن تجزئته *diamètre* (قطر الدائرة) على الشاكلة التي يجزأ بها *audiomètre* أو *diachronie* (عبر الزمن).

ومع كل هذه الملاحظات هناك ما يسر في اتجاه السمية. هناك الألفاظ التي تنتقل عبر المجالات دون تغير مدلولها. لفظ بنية أو *structure* يحسنه في اللغة والاقتصاد والفلسفة بنفس الدلالة تقريباً. كلمة: *marque* مثلاً، أو "السمعة" تنتقل عبر الحقول وعبر المجالات في الصوتيات والصرفية والتركيب، وبين المجالات المعرفية، وعبر التصاريف أيضاً، فنفسول *marquage* "وسم" و *marqué* "موسوم"، الخ. فكلما ابتعد التواضع عما هو نسقي في اللغة العامة، كلما ابتعدنا عن الاصطلاح الأمثل الذي يمكن من الحركة والتطور والتصريف والتوليد، الخ. بالاضافة إلى هذا، فإن التسمية أو المصطلح له جوانب

¹ انظر في هذا الصدد كي وجماعة (1988).

مفهوميته قد تكون كلية، وجوانب تصورية صارية في الثقافة، والسبيل السبي بطر بها إلى العالم، ورؤيتنا للعالم وصنفااته، الخ.

هذه الروايف الثقافية تكون حاضرة في اصطلاحات كثيرة، على الرغم من أن الاصطلاح يبدو محيلا على ما هو موضوعي أو مفهومي أو ما هو مستقل عن الثقافة فإذا نظرنا إلى لفظ "اصطلاح"، نجده يتصل بالصلح والاتفاق في التصور العربي. وأما لفظ terminology، فليس له هذه المحمولية. يعط "فعل" في السحر يعي الحدث والتصرف في الزمن، في حين أن verb لا يعي هذا، وإنما هو مرتبط بالكلام، الخ. إذن برنامج الاصطلاح يدخل ضمنه التوفيق الصعب بين جانب الأتالفة etymology والطبيعية وجانب الاصطلاح والمواضعة، والتوفيق بين ما هو متفرد في المعنى وما هو مشترك، و لتوفيق بين التفرد والتعدد في العبارة وهذه الاشكالات تدخل ضمن إشكالات اللغة العامة، واللغة المختصة لا تفرز إلا بعضا منها.

وبالإضافة إلى إشكالات الفرق بين اللغة المختصة واللغة العامة، هناك إشكالات نوعية كم هائل من المصطلحات وهذا الإشكالات لا يحل إلا عن طريق لنسقية، التي لا تتوفر إلا عبر المظلم العام للغة. ويمكن ترجمة هذه النسقية في الحاسوب عبر آلية التوليد.

2. المولد المصطلحي GENTERM

نصل إذن إلى الحديث عن المولد المصطلحي GENTERM باعتباره فاعلة معطيات ومعارف اصطلاحية تبنى عن طريق آلية التوليد. استعمال هذه لآلية يمكن من توليد المصطلحات الموجودة والمصطلحات الكامنة التي لم توظف بعد، ولكن يمكن وضعها لتسمية ما يأتي من مفاهيم وتصورات.

يهدف مشروع قاعدة الاصطلاح للمولد GENTERM إلى بناء قاعدة معطيات مصطلحية متعددة اللغات باعتماد آليات التوليد. وبما أن كل لغة قطاعية (أولغة مختصة) ليست سوى إسقاط لنظام اللغة العامة في مجال معرّفي معين، كما يناء، فإن عمليات الاصطلاح (أو التوليد المختص) يجب أن تغرف من إمكانات الصور أو العبارات المعجمية المتوفرة بهدف تسمية للمفاهيم. والأساس الفلسفي الذي يسوغ اللجوء إلى التوليد في قاعدة الاصطلاح للمولد هو أننا لا نحلق المصطلحات أو المولدات، بل نستعيد فقط ما هو كامن في اللغة ليصبح متداولاً بالفعل.

وعالماً ما يتساءل واضع المصطلح أو التسمية المختصة في اللغة عما إذا كان "إبداعه" هذا مسجماً مع نظام اللغة العامة التي يسمى فيها. وإذا تعلق الأمر بالاصطلاح المتعدد (في أكثر من لغة)، فإن سيوررات النقل أو القرء تكون أكثر تعقيداً. ويحتاج المصطلحي المبدع إلى متقن لساني عبقير يكون بمقدوره تقييم الكفاية الإبداعية، ويحتاج كذلك إلى أداة مساعدة تمكنه من إحصاء وحرد الامكانيات التي تتيحها لغة معينة (أو لغات متعددة).

وبمقتدي المولد المصطلحي بمشروع مولد الصور المعجمية GENFO (انظر الفقرة 3) الذي يمثل قاعدة معطيات مولدة "ذكية"، تتضمن جميع الصور المعجمية التي تنتمي إلى اللغة العامة. وهو مشروع يتم تنفيذه في معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، ويهدف بالأساس إلى تحديد مكونات الحلق والابتكار في اللغة العربية، وإن كان قابلاً للتطبيق على لغات أخرى.

وهناك عدة وسائل توظف في عمليات التسمية، إنتاجية متعاقبة، وضمها: الاشتقاق والتأليف في الكلمة المركبة، والمركبات، والمجس، والمجاز (الاستعارة أو الكناية)، والاقتراض، الخ. وسواء تعلق الأمر بالصراحة أو التركيب أو الدلالة، فإن المصطلحات تمثل وحدات لغوية مدججة، نخضع بصفة شبه نسقية لمبادئ سلامة التكوين التي تتحكم في اللغة العامة

صعب، بالمصطلحات وحدات معرفية ذات محتوى ثابت، وهذا يجعلها تفسر قيود، وتحجرات في شكلها ومضمونها (انظر الفقرة 5). إلا أن البحث الاصطلاحي، بصمته تنظيمياً يسقياً للمفردات الخاصة، يظل تابعاً لنظام اللغة العام، حتى في خصوصياته التصورية والثقافية. وهذا ما يبرر مقارنة لسانية للاصطلاح، ويسوع ادماج آلة محو-معجمية من قبيل مولد الصور في المصطلح المولد.

3. مولد الصور GENFO

تنقسم الدخالات في قواعد المعطيات المعجمية المعروفة بسمتين أساسيتين: أ) إما سلاسل حروف (أو قطعات) تمثل الجدوع أو كلمات أكثر تعقيداً من الجدوع. وعدد هذه القطعات كبير جداً (500,000 مثلاً بالنسبة للمعجم صميم). ولا تنقيد هذه القواعد بأي نظام صابط، يمكن من تمثل ضرورات التذكر أو التخزين (storage) في المعجم الذهني، أو فهم كيف تنقسم عملية لاسترجاع (retrieval) أثناء عملية الانتاج.

ب) لا تدخر قواعد المعطيات المعجمية إلا مجموعة محدودة من صور المفردات المنقولة والمسموعة، ولا تقدم معلومات حول الصور التي لم تدخر، أو حول الصور الممكنة، ولكنها لم ترد في الرواية، وقد تكون مولدات كامنة يمكن استعمالها في إطار الابتكار للمعجمي.

ويسمى مولد الصور GENFO إلى حد التفرات الموجودة في هذه القواعد المعجمية عن طريق بناء قاعدة معطيات ذكية، تولد جذورها (الصامتية) وصيغها (الصائتية) وجدوعها وصورها المركبة انطلاقاً من قواعد توظيف مجموعات من الدورات (أو أبعاديات) محدودة العدد. وتدعخل عمليات لتوليد في اللغة العربية في عدة مستويات:

أ) توليد الجذور (انطلاقاً من أبعادية صامتية) لتكوين معجم الجذور المحدد آلياً

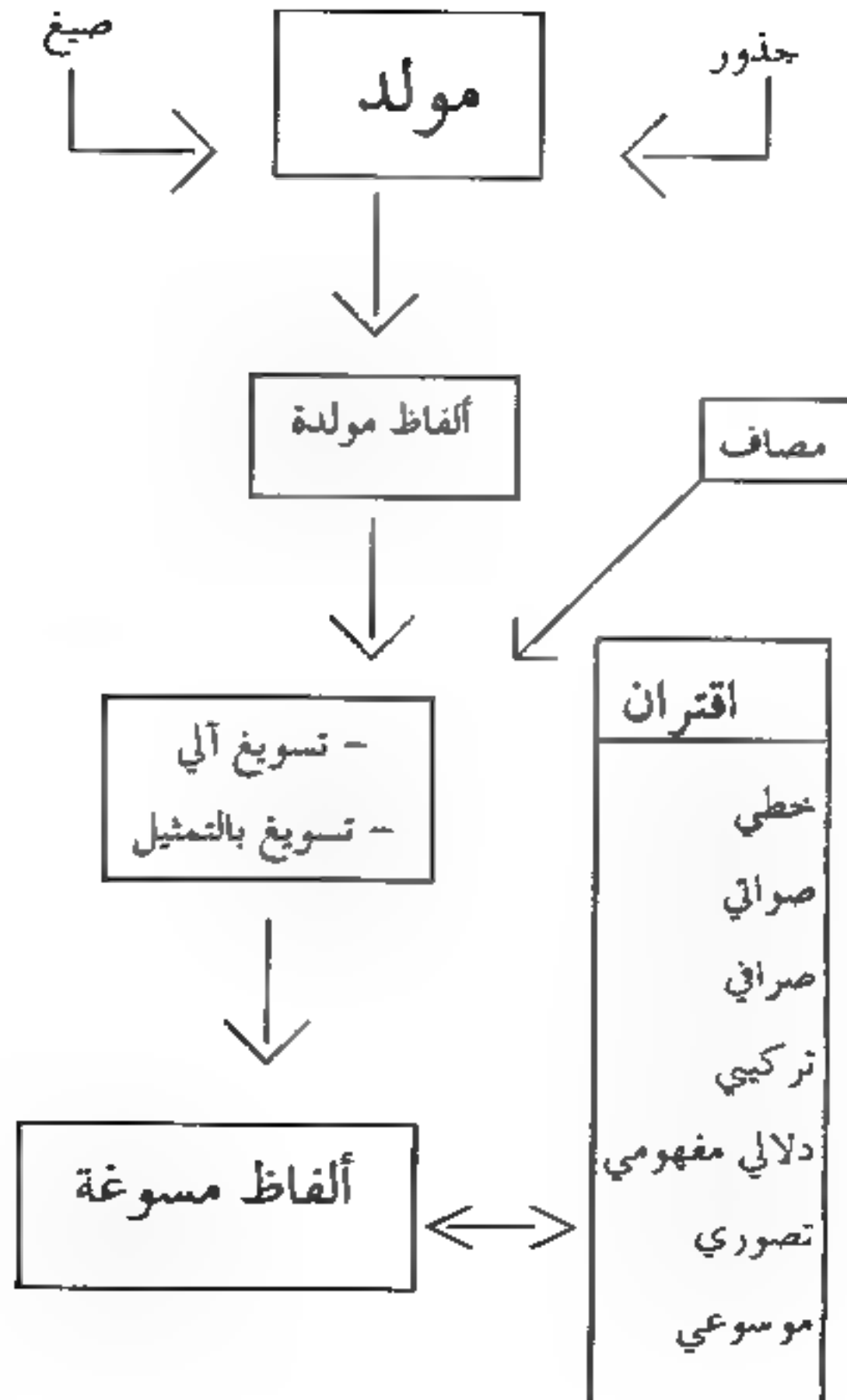
- (ب) توليد الصيغ (انطلاقاً من لائحة الصوائت ومتغيرات أماكن الصوامت) لتكوين معجم الصيغ للمولد آليا.
- (د) توليد جدول مركبة تتضمن لواحق (سوابق ولواحق وأواسط).
- (ج) توليد الجدول (بالمزوجة بين الجذور والصيغ) لتكوين معجم الجذور المحدد آليا.
- (هـ) توليد صور لفردات نصية (lexical words) انطلاقاً من تأليف جدول مع متصلات (clitics) سابقة أو لاحقة.

ويؤدي هذا النظام إلى توليد فائق (overgeneration)، ولا بد من مصاف (filters) في كل مكون من مكونات التوليد. وإضافة إلى المولدات والمصافي الآلية، هناك إجراء للتسوية أو الإثبات (validation) عن طريق جرد المورد الموجودة في القواميس أو النصوص المكتوبة أو الشفوية. وبموازاة مع ذلك، هناك قرن الصور المولدة والمثبتة (بدونها) بمعلومات معجمية مبنية ذات طبابع مختلفة:

- نحوية
- صوتية
- صرفية
- تركيبية
- دلالية
- درجية / بلاعية.

4. الخطاطة العامة لقاعدة الاصطلاح المولد

قاعدة الاصطلاح المولد قاعدة لا تختلف جفرا عن قاعدة الصور المولدة، التي تنحى إلى اللغة العامة وخاصة اللغة العربية العامة. وهذه الخطاطة تعطي فكرة عن الطريقة التي نشتغل بها الآلة.



للتبسيط، اسفلقتنا من الجدور (الجدور المولدة من الأجدبة)، وبواسطة المولد الذي يتضمن قواعد التوليد تقرر الجدور بالصيغ وتولد عددا من الألفاظ، يمكن أن تطبق عليها قواعد الإلصاق. إذن الألفاظ المولدة تخصص لمصاف، وهذه المصافي مصاف آليه. بالنسبة للجدور، مثلا، يصفي بصيغة آليه جميع الجدور التي يكرر فيها نفس الحرف. مثلا "أأأ" جذر غير ممكن يصفي آليا. كذلك، نصفي الجدور التي يتتدى بصامتين متماثلين مثل "ببأ". وإذا كانت هناك بعض الحالات الخاصة ندرجها في معجم خاص، ولكنها لا تولد بطريقة آليه (مثل ببر، ددن، الخ) فهناك مصاف هي عبارة عن قواعد تصفي عددا من هذه المولدات. وبعدها تنقل إلى عملية التسويغ (validation) وهناك تسويغ آلي وتسويغ بالتمثيل ترجع فيه إلى المعاجم أو إلى النصوص. فمن حيث المبدأ، هناك بعض الصور التي تكون ممكنة على مستوى النسخ، ولكن لا بعدها في المعاجم أو بعض النصوص. وهذا لا يعني أنها غير موجودة، بل هي كامة في اللغة. فليس هناك ما يدعو إلى الاعتقاد أنها لا تنتمي إلى اللغة. فهذا مهج افتراضي، وكما كان يقول بوبر (Popper): "فحتى لو رأينا أن جميع البجع أبيض لا يمكن أن نستخلص أن جميع البجع أبيض". وهنا نفس الشيء. لو رأينا أنه في جميع المعاجم العربية وفي جميع النصوص لا توجد بعض الكلمات، فهذا لا يعني أنها ليست كلمات عربية. وهذه الفكرة الأساسية نجعلها نفرق بين الأشياء التي نصل إليها عن طريق التوليد، أو عن طريق التوليد المقرون بنسخ، والأشياء التي نقلها فقط من نصوص، وحيثما ننهي من عملية التسويغ تنتقل إلى الألفاظ الموسوعة التي تقترن بين عطفية وصواتية وصرفية وتركيبية، وبالبنية المفهومية التصورية، وبالمعلومات الموسوعية بالنسبة لهذا النموذج. هذه هي الصورة العامة التي تشغل بها الآلة الاصطلاحية وهي تقريبا نفس الآلة في GENFO. الفرق الوحيد بين هذا النموذج والنموذج العام هو أننا عوض الحديث عن الموسوعة نتحدث عن المكون التدريجي المقامي، لأن المقام أو التدريجات ليس هو ورن يذكر في الاصطلاح، والذي له وزن هو روافد المعرفة، أي الموسوعة

5 اللغات المختصة، المكونات المفاهيمية والمعرفية، والخصائص الثقافية

قد كانت المصطلحيات تتوق لأن تكون "دراسة علمية للمفاهيم والألفاظ المستعملة في اللغات المختصة" (ISO، 1987، 1090)، فإن التوليد المختص يمكن تصويره على أنه اصطلاح كامل يتبعه نحو التمثيل والتحقيق. وبما أن النشاط الاصطلاحي أو التوليدي يركز بالأساس على الغرض من رصد الصور المعجمية المتوفرة لتسمية المفاهيم، أو توظيف صور مستعملة في مجال مفرداتي خاص بحقل معرفي، فإن مشكل العلاقة بين اللغة المختصة واللغة العامة يطرح نفسه بالحاج.

ومن المعلوم أن صور المفردات الواردة في النصوص المكتوبة أو الشفوية متعددة المعاني سواء في استعمالها التقني أو المصطلحي أو في استعمالها في اللغة لخدمة بصفتها لامصطلحات (non-terms) انظر مثلا لمصطلح *droit* الفرنسي (مصطلحاً: علم، ضريبة، مبادرة، إلخ، لامصطلح: من حقه *à bon droit*، أو لمصطلح "مصدر" في العربية (مصطلحاً اسم حدث، لامصطلح: أصل) إلخ. فلو حصل إلى نوع من النسقية في الاصطلاح، ولتتمكن من قرون مفردة بصفتها مصطلحاً، مفهوم داخل حقل تصوري محدد، ينبغي أن يصل إلى مركز قدرة اصطلاحية (terminological competence) تعتمد مقاييس غير المقاييس التقيدية. ويمثل رأي المختص (الذي يراعى في وضع المصطلح) حراً من هذه القدرة. وينبغي أن تدمج فيها المقاييس الصورية التي تمكن من التعرف على مصطلحات (مثل انتمائها لسلسلة مفردات صرفية خاصة، أو لتركيبة مقيد، أو علاقة نسقية لمفردات تقرر هذه الخصائص، إلخ) بطريقة ضمنية ومسقية وتعالج الجوانب الصورية داخل القوالب الصرفية والتركيبة لقاعدة الاصطلاح المولد. وتعالج الجوانب الدلالية (جزئياً) داخل القالب التصوري / المفهومي. وقليل ما نجد مصطلحات أحادية المعنى، خلافاً لما يعتقد. فالمصطلح ينتمي عادة إلى حقول ومجالات معرفية متعددة ومختلفة. إلا أن هذا الانعاء المتعدد لا يكون اعتباطياً أو حراً، بل غالباً ما يكون مقيداً

آلية التعميم عبر الحقول (cross-field generalization) التي أثبتت فعاليتها في رصد تعدد المعاني للمعردات عبر الاصطلاحية.

ونجدر الملاحظة إلى أن المفردات، حتى في العلوم والتفنيات، لها حمولة ثقافية. والمصطلحات تحمل خصوصيات ثقافية: فلفاظ land الإسباني أو generalidad الأسباني أو région الفرنسي ليست متوافقة تماماً في المعنى² ولفظ "شريعة" (الإسلامي) لا يتوافق إلا جزئياً مع لفظ loi، الخ. همصوغات المعرفة تدخل في تصورات مختلفة، الأمر الذي يبرر اللجوء إلى الافتراض المختص للمحاط على هذه الخصوصيات مثلاً إذا أخذنا لفظ language و parole و langue، فما يقابل parole بالإنجليزية هو language و speech ولكي language تعني أيضاً langage. وهناك من الإنجليز من يستعمل الكلمات الفرنسية للمحافظة على ما قصده دي سوسير في كتابه. وهذا يقع حينما يريد أن يحافظ على خصوصية لفظ "الشريعة" يستعمل أيضاً كما هو في الفرنسية أو الإنجليزية للمحافظة على مضمونه. وهذه الأشياء تدل على أن الحمولة الثقافية تبقى حاضرة في المصطلح. ولكي نصل إلى رصد الأبعاد التصورية والثقافية، ينبغي تصور المكون الدلالي على أساس أنه مكون مفهومي وتصوري

ومعلوم أن الترجمة التقنية غالباً ما تتجاوز للمشاكل التصورية والثقافية. وهي تلجأ إلى التكافؤ الوظيفي في الحالات الصعبة (مثلاً، تكافؤ mortgage و hypothèque) أو تكافؤ anthe و "عربون" مع لفظ الإنجليزي مثل deposit. فلفظ deposit في الإنجليزية لا يعني أن الذي يصع جراً من المال لشراء شيء معرض لأن يفقد ماله. بينما anthe في الفرنسية و "عربون" في العربية يعني أن الذي يصع جراً من شيء إذا لم يكمل المال فإنه يفقده طبعاً "عربون" في اللغة العربية يسم بحالات أخرى وغالباً ما تكون معرفته

² انظر لورا (1995) Lexis في هذا الصدد

المفاهيم شيء مرتبط بمعرفة الموضوعات والأشياء وخصائصها في الواقع العملي، مما يسمح إقامة التكافؤات بين لغات متعددة، وكذلك وضع حدود لاستعمال الكلمات الجديدة في مجال معرفي مُبَيَّن. وتُعَالَجُ المعرفة الموسوعية التي قُدمَ لتختصيص في مكون مستقل، يوازي القالب النريعي/ البلاغي في قاعدة توليد الصور.

6. خلاصة

أخص إلى أن الاصطلاح، كما بيت، شيء يسعى أن يخصص لضوابط ولتسقية. وتكون هذه الضوابط مستقاة من ضوابط اللغة العامة. هذا شيء أول. والثاني هو أن الاصطلاح المستقبلي لا بد أن يكون اصطلاحاً مرتبطاً بالتوليد الآلي، نظراً للعدد الهائل للمصطلحات التي تحتاج إليها. والمعالجة التي نقتريها لهذا المشكل هي نفس المعالجة التي اقترحناها لمشكل معالجة المعجم العام، إذ لا يمكن أن نتقل في المعجم العام (إذا كان معجماً ضخماً يتضمن 500.000 دخلة) من لفظة إلى أخرى بلواحقها وتصاريقها، مما يصل إلى ملايين الكلمات. مكل هذا يفرض علينا أن نتخذ طرقاً ذكية لمعالجة المادة المعجمية ولمعالجة الاصطلاح

الفصل السادس

عربية النمو والمعجم الذهني*

قال النبي صلى الله عليه وسلم: "ليست العربية بأحدكم من أب ولا أم وإنما هي من اللسان، فمن تكلم بالعربية فهو عربي" الحديث رواه الحافظ ابن عساكر، وذكره ابن تيمية في اقتضاء الصراط المستقيم بخالصة أصل المجتهد (ص 80)، والسيد الامام محمد رشيد رضا في لمحي المحمدي (ص 230 و 231).

* ألقى جزء من هذا البحث في إطار محاضرات دار الحديث الحسنية، و ألقى الجزء الآخر في الجلسات التي ينظمها معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، وأتوجه بالشكر إلى الحاضرين على ما أعدوني به أثناء النقاش.

تروج في بعض الأوساط الثقافية والاعلامية والسياسية في بلادنا تساؤلات متراكمة ومتكررة قد يعاد منها التشكيك في الاقتناع بما يمكن أن تضطلع به اللغة العربية الفصحى من أدوار فاعلة ومؤكدة في النمو والاتصال والوصول إلى المعلومات الحديثة أو المستحدثة. وبأن هذا التشكيك من أطراف متعددة ومتنوعة، منها المدافع عن اللغة الأجنبية بدعوى قيمها بدور الانفتاح على العالم، ومنها المدافع عن اللغة الأمازيغية من أجل تمكين هوية إقليمية أو ثقافة محلية، ومنها المدافع عن اللهجة العامية بدعوى أنها اللسان الضارب في الوجدان، والمعبر في القطاعات الحياتية. وغالباً ما يلجأ المتشككون في قدرة اللغة العربية على المواكبة إلى منطلق الاختزال، مستعنيين في تصورهم للتعدد اللغوي عن الفصحى، بدعوى أنها ليست لغة الوجدان (وهو دور يوكل عادة إلى العامية)، أو ليست اللغة المثلى للحضارة (وهو دور غالباً ما يوكل إلى الفرنسية). بل إن اللغة الفصحى تمثل عائقاً، فيما يبدو، في مسار نمو التطور المعرفي. وهكذا تجد الفصحى نفسها، في إطار هذا النقاش، في صراع مع العامية من جهة، ومع اللغة الأجنبية من جهة أخرى. وهذا الكلام يذكر بما راج منذ ما يزيد على القرن في موضوع صراع العامية والفصحى (أو الازدواجية)، أو صراع الفصحى والأجنبية

(أي الشائبة)، وكان الزمن لم يقد في شيء، وكان كلامنا لا بد أن يكون معاداً مكروراً.

وإذا كان تعلم اللغات الأجنبية وتوظيفها في عدد من القطاعات وفي ملاسة الاتصال واقع وضرورة حتمية لا جدال فيها¹ وإذا كانت الملاسة مع الأمازيغية أو العامية العربية واقع ثقافي مُعَي ومُشروع في إطار الامتداد الهوي والثقافي، بعيداً عن كل نزعة إلى التفرد الإقليمي المفرط، فإن أي حصة لغوية موفقة وواقعية لا يمكن أن تقوم إلا بالتحكم في دينامية التعدد، وإقامة التواريات المعقولة التي يمكن أن تسهم في بحاح هذه الدينامية. ولا شك أن اللغة العربية المعصية تنبأ المركز في محيط الاتصال والتعدد، لا لكونها لغة الدين والهوية الوطنية فحسب، بل لأنها علاوة على ذلك، لغة «نمو العكري والحصاري والمتمعي، في محيط عربي إسلامي بالأساس.

فمن المعلوم أن الثقافة الأدبية والإعلام والفكر والعلم وأشياء أخرى كثيرة لا تصل لا بالعامية ولا بالأجنبية في المحيط العربي الإسلامي، وإنما تصل باللغة العربية المعصية، لأنها لغة الدين والحضارة والإبداع الأدبي، وما إلى ذلك من مجالات كثيرة لا يتمكن عو العربي المعرف والديني والمتمعي إلا بالنمو فيها، لأن هذه المعارف نشأت باللغة المعصية، وتمكنت بها، وتفتت طاقه العربي فيها.

ولئن كانت قلة قليلة من الكتاب أو الشعراء أو غيرهم ممن أبدعوا بالعربية يجدون فيها لغة الآداب والفكر، فهذه قراءات لا يمكن أن تعمم على مبدعي المغرب أو مبدعي العرب، لأن العرب أبدعوا بعربهم، وفكروا بها.

¹ يطلق عبارة «ملاسة» على الاتصال والالتحام الذي يجمع بين الألس.

وإذا كان موقف اختزال التعدد في الألسنة العامية واللغات الأجنبية لا يهي بدور الحضاري والإبلاغي للألسن التي توجد في المحيط العربي، فإن الموقف الموضوعي والعلمي يجعل من اللغة الفصحى لغة المركز في هذا المحيط للتعدد الألسني، ويجعل اللغات الأخرى في أرباب هذا المركز، إن نحس ابتعينا التمرصع الحضاري والثقافي والفكري.

إلا أن تمكين العربية في محيطها، والتحكم في عناصر الصراع بين الفصحى والأجيبات من جهة، وبين الفصحى والعاميات من جهة أخرى، لا يمكن أن يقوم إلا في إطار تصور جديد للوضع اللغوي، يتطلبه الدينامية والوظيفية والفعالية (modularity)، ويعني المطلق أو السكونية، علاوة على أنه يستفيد من دروس التاريخ وسنحاول في الفقرات الموالية تحليل عناصر الصراع بين الفصحى والعامية من جهة، وبين الفصحى والأجيبات، من جهة أخرى، علما ننتهي إلى نتيجة مدعومة بخصوص وضع اللغة العربية في المحيط العربي، وتصور جديد لنميتها في هذا المحيط، وللتوازنات التي ينبغي أن تقوم بين اللغات أثناء توظيفها في مختلف القطاعات.

1. في الازدواج ومآله: ثلاثة نماذج

هناك ثلاثة نماذج للازدواج اللغوي (diglossa) ينبغي الوقوف عليها لاستخلاص العبرة مما آل إليه الصراع بين الفصحى والعاميات:

(أ) نموذج اللاتينية واللغات الرومانية في القرون الوسطى

(ب) نموذج العربية تجاه لهجات أخرى ضمنها اليبش

(ج) نموذج العربية تجاه اللهجات العامية

فلما أن تساءل: لماذا ماتت اللاتينية مع أنها كانت لغة الأدب في القرون الوسطى، ولخصت العربية، بعد عصور من الانحطاط، وأحيى العبرانيون العربية، بعد أن اقتربت من الموت؟ لقد تم إحياء اللغة العربية على أسس أن تصبح

لغة الحديث اليومي (أو لغة شفوية)، إضافة إلى كونها لغة أدب وثقافة وكانت اللغات التي يتكلم بها العراقيون مختلفة، ولم تكن هناك إلا أقلية يهودية تتكلم بالعربية (العامة المحلية). ولذلك، فإن عددا من اليهود المستقرين في فلسطين لم يجملوا لغة مشتركة للتفاهم والتخاطب غير العبرية. وإحياء اللغة العبرية كان صعبا وطويلا. وكانت العبرية تنافسها لغات أوروبية قوية متعددة، منها الفرنسية والإنجليزية والألمانية. وقد توفقت العبرية في الإحلال محل هذه اللغات في التعليم من الخروض إلى الجامعة. وكان من بين اللغات المتكلم بها عند العراقيين الليديش، وهي عامية بمجموعة الأشكار، التي أصبحت في القرن التاسع عشر لغة ثقافة وحضارة أيضا. إلا أن الليديش قوبل بالرفض عند محاولة استعماله كلغة وطنية.²

ووضع العربية يشبه وضع العبرية، من جهة أن العربية عليها أن تواجه مشكل الثنائية (bilingualism) (نحاه الرسمية أساسا)، وعليها أن تواجه الازدواجية (diglossia) (نحاه العامة). فإحلال اللغة الأجنبية محل العربية يؤدي إلى فقدان الهوية الوطنية أو القومية. ولذلك قامت مقاومة قوية قد أضعف استعمال لغة الثقافة التي تمثل مجده الماضي، في كل قطاعات الحياة. وقد أدت هذه المقاومة إلى إنهاء استعمال اللغة الأجنبية الأوروبية في عدد من القطاعات، أو تقليص دورها في كل من الدول العربية وإسرائيل.

ووضع اللهجات العربية يشبه وضع الليديش، إلى حد، نحاه العبرية. وإن كان الوضع يختلف بعض الشيء، لأن الليديش كانت لغة ثقافة، ولم تكن اللهجات كذلك (وكانت العبرية لغة ثقافة ثانية فقط، إلى جانب الليديش، ولم تكن لغة ثقافة أولى). ثم إن العربية لم تكن إلا لغة ثقافة وأدب، ولم تصح لغة حديث يومية. فالعربية تهددها اللهجات (كما وقع للاتينية مع اللهجات

² انظر في هذا الصدد بلو (1969) Blau.

الرومسة)، ولعربية كان يهددها السيليش باعتباره لسان المجموعة العربية الاشكارية.

ونكر رفض الشعوب العربية للهجات، واعتبار الدفع إلى استعمالها في الأدب مؤامرة استعمارية، وتشبثهم بالفصحى كلفة وطية واحدة، ووعبهم بمشاكل الاردواح اللعوي باعتباره يحمل في طياته عناصر قد تذهب بالأمة إلى التفتت، كل هذا جعل دور اللغة الفصحى كلفة حضارة وأدب وفكر تنفوي وتؤكد. فهي مجتمع يحافظ على العقيدة الإسلامية، ولكنه يريد أن يفتح على العرب، اتضح أن لغة الثقافة هي العربية، وأنه يجب مقاومة اللغات الأجنبية والعامية. ولئن كانت الأكاديميات العربية قد دعت إلى تقريب الفصحى من العامية، حتى تصبح لغة الحياة اليومية، فإن دور الفصحى في هذه الحياة ظل مع ذلك محدودا، باعتبارها لسانا يلبي حاجات ثقافية وهدمية فقط، بينما أصبحت العربية لغة شفوية معبرة عن الأشياء العملية والوجدانية والفكرية

وهكذا تعود العربية، بعد توقعها عن الاستعمال ما يريد على 17 قرناً، لتصبح اللغة الأولى لمجموعة بشرية بأكملها. وهكذا يتم إحياء لغة بطريقة لا تكاد يجد لها مثيل فالعربون وجدوا أنفسهم في فلسطين لا نوحدهم لغة، وقد كان عدم وجود لغة توحدتهم في صالح تبنيهم للعربية كلفة شفوية ومكتوبة. وكان بالامكان، لو أنهم ركعوا إلى مقياس الواقعية، أن يتبنوا العامية الفلسطينية كلفة للحديث اليومي، لأن عددا منهم كانوا يعرفونها، أو أن يتبنوا السيليش (وهي لغة للمجموعة العربية في أوروبا وروسيا الشرقية). وكسان بالامكان أن يتبنوا الواقعية أيضا إلى اللغة الأجنبية، خصوصا وأن عددا من مدس الحقوقوا ياسرائيل كانوا لا يحسنون إلا اللغة الأجنبية. إذن لم يخدم الواقعية إلى لغة حديث يومي، ولا إلى لغة حضارة أوروبية، بل إن العربية برحت فيها الدوران بموجب اختيار سياسي.

ولم يقع هذا التوحيد بالنسبة للمحيط العربي، الذي ما زال يحسره الازدواج لأسباب متعددة، منها أن اللغة العصبية لم تكن تختلف كثيرا عن عدد من اللهجات في بداية الأمر، ولم تبعد عنها اللهجات كثيرا حتى يومنا هذا، بخلاف ما هو عليه الأمر بالنسبة للعبرية واليهودية، أو اللاتينية واللهجات الرومانية. ولو حصل هذا لأدى ذلك إلى اتخاذ العرب لقرار سياسي في صالح تعميم العربية الفصحى.

لقد كان إحياء العبرية دائما موضوع تشكيك. وأكتفي هنا بالاستشهاد بكتبه في هذا الموضوع بولدكه Noldke، أحد أكبر خبراء السامية في القرن التاسع عشر: "إن حلم بعض الصهاينة بأن تكون العبرية - أو ما سيصبح عبرية على الأصح - لغة شعبية حية في فلسطين، يظل بعيدا عن التحقيق، مثل ما يظل حلمهم بإقامة إمبراطورية يهودية في الأرض المقدسة".³ فهذا كلام عسير كبير، في القرن التاسع عشر، يشكك في إمكان قيام الدولة الصهيونية، وكذلك في إمكان قيام لغة موحدة عبرية.

ولأن هذا التنبؤ لم يتأكد، فإن المشكل، أي مشكل مال الازدواج، ينبغي اعتباره مشكلا نفسيا وقوميا. فاللاتينية فقدت العلاقة النفسية الوثيقة بين اللغة والدين، وفقدت طابعها الوطني، إذ لم تعد لغة لأي وطن، بينما العربية لها علاقة روحية بالدين، وعلاقة وطيدة بالوطنية والقومية، فهي رمز الوطن، وهي رمز المجد. ثم إن وضع اللغة العربية المصيصة تجاه اللهجات وضع مريب نسبيا، لأن هناك تكاملا بين الوظائف "العالية" التي تقوم بها المصيصة، والوظائف "العملية" التي تقوم بها العامية، علاوة على وجود تقارب واضح بين الرصيدين الفصيح والعامي. ومع ذلك، فإن قتل الصمراع

³ هذا الاستشهاد منقول من Encyclopædia Britannica عن بلو (1969). وأصل النص هو التالي

"The dream of some Zionists that Hebrew - a would-be Hebrew, that is to say - will again become a living popular language in Palestine has still less prospect of realization than their vision of a restored Jewish empire in the Holy Land" (p.3)

قد يشعل بين اللسانيين من حين لآخر. وعلاوة على هذا، فإن المصباحية سمدت أمام الأحيية، بل تحسن وضعها المجتمعي.

ولعل في اختلاف مصير لغات الآداب والثقافة (العالية) في هذه السدادح الثلاثة للاردواح عبرة لمن يهتم. فمصير المفصاحة لا يمكن أن يكون هو مصير اللاتينية، ولو احتد الصراع بينها وبين العامة لحسم الأمر لصالحها، لكونها لغة الدين، والمكون الأساس للهوية الوطنية، بخلاف اللاتينية التي لم تعد مرتبطة عصويًا بالمسيحية، ولم تعد لسانا لوطن. وينبغي التشديد مجددًا على أن العبرانيين وحدوا لغة الحديث اليومي ولغة العلم والثقافة، فجعلوا العربية مكتوبة ومنطوقة، ولم يخذلهم الواقعية لاختيار لغة حديث يومي متداولة، ولا لاختيار لغة أوروبية قوية صامنة للتقدم العلمي.

2. نحو عخطط تطويع وظيفية وتطورية وقالية

أدى انشغال الجامع اللغوية والمؤسسات العربية التي يوكل إليها أمر تطويع الأوضاع اللغوية وتقويمها إلى اقتراح عخطط بسيطة تقوم أساسًا على إحلال اللغة العربية محل اللغة الأجنبية، مقاومة للثنائية، ونبد اللهجات، لتجاوز مشكل الأردواح. وهذا التعريب الشامل أو المطلق باعتبارُه عُطْطَةً للتدخل والتطوير لا يقوم على تمثيل واقعي وعلمي للوضع الذي يسمي معالجته، لأن بند التعدد اللغوي أو بند الأردواح لا يؤدي ضرورةً إلى تحسين وضع المصباحية وإعاشتها.⁴ ومن هنا يصبح مشكل ما يدعى بالتعريب مشكلًا لغويًا وتقنيًا معقدًا لا يمكن معالجته إلا بالنظر إلى عدد من وسائط، من ضمنها المصمون الممكن الذي يمكن أن يعطى للتعريب، ومن ضمنها كذلك قياس الوسائط التي تنحكم في وظيفته في قضاء (أو بحال) معين، وفي زمن معين، أو في تشكيلة لتوازنات لغوية معينة. وفي هذه

⁴ انظر الاستدلال المقدم في الفاسي (1993).

المفردة، مسعرض أولاً لعدد من المضامين التي يمكن أن تقرن ببعض التعريب، ثم تناقش عناصر تصور تطوري ووظيفي لوضع لغوي متعدد، يكون في صالح تمكين اللغة العربية القصيدة.

1.2. في التعريب

تعدد مضامين هذه العبارة وتختلف من مؤلف إلى آخر، إلى درجة قد تجعل هذا المفهوم يستلزم على عدد من الناس.

فالتعريب 1 عدد العرب اقتراس، وعمل على إصهار المقترض ليصبح من صميم النظام العربي.

والتعريب 2 في معناه اللساني الاجتماعي (sociolinguistic) قد يعني إحلال العربية محل لغة أخرى غير عربية (وهذا يدخل في إطار التخطيط اللغوي وعطلة التدخل)

وقد يعني التعريب 3 أيضا تحيئة اللغة وتنميتها وتطويعها لتصبح بنظامها قدرة على أن تقوم بالوظائف التعبيرية التي تقوم بها لغات أخرى.

وقد يعني التعريب 4 كذلك نقل نصوص أو مصطلحات من لغة غير عربية إلى اللغة العربية، وهنا ضرب من الترجمة. ويدخل في هذا الباب أيضا تعريب الأدوات التكنولوجية كالبرامج الحاسوبية، مثلاً، لتصير قابلة للاستقبال العربية، أو لتحليلها.

ويدخل في التعريب 5 إدخال اللغة العربية في قطاع قيم في اللغة الأجنبية دون أن يكون للعربية حظ في هذا المحيط. فجعل اللغة العربية حاصره

إلى جانب لغات أخرى لا شك أنه يدخل ضمن تحسين مكانتها وتطوير نشرها.

وهذه التعاريف أو المفاهيم عكس تلخيصها في مفهومين:
أ) تعريب وضع اللغة الداخلي، أي خصائص نظامها والوسائل التي توفرها لاستقبال اللفظ الأجنبي (ليفضي ذلك إلى ما يدعى باللفظ المعرب) أو استقبال المعنى الأجنبي (حين يتعلق الأمر بالترجمة) أو استقبال التقنية الأجنبية (كالخوسبة، أو القراءة البصرية (lecture opaque) أو وسائل الاتصال المتعدد (multimedia) الخ).

ب) إعادة النظر في وضع اللغة المحيطي أو الخارجي. ويتعلق الأمر بموقعها داخل الإدارة أو التعليم أو الاقتصاد، إما بإحلالها محل لغة أخرى (ضمن تعريب شامل)، أو إحلالها إلى جانب اللغات الأخرى (تعريب جزئي).

وقد ركزت عدد من الاقتراحات أو الدراسات حول التعريب على الجانب الثاني، معتبرة أن تمكين اللغة العربية لا يتأتى إلا باتخاذ القرار السياسي الذي يجعل من اللغة العربية اللغة الوحيدة أو الأساسية في المحيط التعليمي والإعلامي والاقتصادي، الخ، وأن هذا التمكن في المحيط سينجح عنه ضرورة تطور وتنمية اللغة داخليا.

وإذا كان من المعقول أن تربط بين الوصفين الخارجي والداخلي للغة، فإننا مع ذلك نستطيع أن نذهب منها معيارا لما درجت عليه كثير من الاقتراحات. فالعناية والمجهود ينبغي أن يصبأ أولا على تنمية اللغة داخليا، وعلى تهيئة الأدوات التي تجعلها مؤهلة لأن تتمكن في وضعها المحيطي. بل إن عدم تنميتها داخليا قد يساعد على اضطراب وضعها في المحيط، وتفقرها عوص تمككها.

والشيء الثاني الذي يريد إبراره هو أن اللغة العربية يمكن أن تنمو وتتمكن في محيط متعدد، إذا توفرت الشروط المواتية. ويمكن أن تنفهر في نفس المحيط كذلك، في ظروف مغايرة. فالتعدد لا ينهي التمكّن، خلافا لما يعتمد⁶

ثم إن التعريب ليس من الضروري أن يكون شاملا لجميع القطاعات في المحيط، بل قد يكون صالحا في قطاع معين حسب الأهداف المتوخاة، وليس صالحا في قطاع آخر، أو في زمن معين، الخ. والتعريب لا يعني ضرورة أن توظف اللغة العربية وحدها دون غيرها في قطاع معين، بل إن إدخال «اللمعة العربية» إلى جانب الأجنبية في بعض القطاعات قد يكون إسهما كافيا في تمكينها وإنعاشها.

ولا يعني على أحد أن التعريب اللغوي الذي يدخل فيه تعريب المصطلح، أو تعريب النصوص المرجعية، أو غير ذلك، لا يؤدي حتما إلى التعريب الثقافي أو المعكري أو العلمي، إذا كانت المرجعيات الثقافية أو الفكرية أو العلمية لا تجد لها مضمونا فعليا أو سياقاً فكرياً وإيحاليا إلا في الفضاء الأجنبي. وقد يكون هذا الانعصام بين اللغة والمكر هو الوضع السائد في الحضارات التي تستهلك أكثر مما تنتج. إلا أن وضع أمة تستهلك بلغتها أحسن من وضع أمة تستهلك بلغة أخرى. ولذلك، فإن التعريب اللغوي أو التعريب بالمعنى الخامس يمثل خطوة ضرورية نحو تمكين نسي للغة.

2.2. التعريب الوظيفي والتعدد الوظيفي

هناك عدة عوامل تتحكم في موقف المتعلم من العربية أو موقف صاحب القرار من هذه اللغة. وهذه العوامل إما داخلية تتعلق بنظام العربية ومسائل نشرها، وإما خارجية، تتعلق بإمكاناتها السياسية والوظيفية داخل المحيط

⁶ لمزيد من التفصيل في الموضوع، انظر العاسي (1993)

ورداً كانت عدد من الاقتراحات تدعو إلى تعريب شامل للمحيط لتحسين وضع اللغة العربية الخارجي والداخلي، فإن خطة أكثر رصانة ينبغي أن تراعي إمكانية تحقيق هذا التعريب في ظروف موافقة، لا تؤدي إلى انحسار مواقف سلبية من العربية.

ومراعاة لهذه الاعتبارات، ينبغي الأخذ مرحلياً بخطة تدعى وظيفية، يقع فيها استعمال العربية في القطاع الذي تتوفر فيه شروط نجاح الخطة، وبناء على ما يتوفر من أدوات لغوية فعلية للقيام بالتعريب. وموازاة مع هذا، يمكن قيام ما يمكن أن ندعوه بالتنعُّد اللغوي الوظيفي، على أساس أن تكون العربية حاضرة في هذا التنعُّد. وهذه الخطة، وإن كانت توفيقية، توفق بين موقف الدعاة لتعريب الشامل، وموقف الدعاة لاستعمال اللغات الأجنبية، فهي مع ذلك خطة أساسها تمكين اللغة العربية في محيطها، وجعلها حاضرة في جميع القطاعات، سواء انفردت بهذا الحضور، أو كانت فيه متصلة بلغات أخرى تبدو أكثر وظيفية، في قطاع معين.

والعربية بحاجة ملحة إلى صبط قواعدها وأساليبها ومفرداتها. وهي بحاجة إلى تطوير الوسائل التقنية والتكنولوجية التي تساعد في نشرها. وهي بحاجة إلى أن يعاد النظر في وضعها في المحيط، حتى تكون حاضرة في جميع قطاعاته، سواء انفردت بهذا الحضور أم لم تنفرد. ولا شك أن وجود لغات أجنبية في قطاعات ثنائية أو متعددة اللغات، كالتعليم مثلاً، يجعل اللغة العربية في موقف ضعف في كثير من الأحيان، تجاه اللغة الأجنبية التي ينظر إليها على أساس أنها لغة التقدم والرفق الثقافي والعلمي، مما يؤدي إلى تساهل سمية بالنسبة للمعلم للعرب، تعبيرية وإدراكية ونفسية. ولا شك أن العرب لا يحظى بالامتيازات التشغيلية، أو المكانة المجتمعية التي يحظى بها الناطق باللغة. ولئن كان التخلف عن الازدواج (مع اللهجة) أو التخلف عن اللغات الأجنبية في التعليم والاقتصاد لا يبدو واقعياً، فإن تمكين العربية وتحسين

مكاملة العرب يصبح ممكنا عندما تصبح العربية حاضرة في كل القطاعات، في محيطها الطبيعي.

3. معجم العربية الذهني

في هذه الفقرة، نتعرض بالتحليل إلى بعض عناصر النمو اللغوي الذي يتيح امتلاك القدرة على تأويل الكلمات العربية أو إنتاجها. وسنطلق من ملاحظة أساسية هي أن الإنسان له قدرة هائلة على تذكر آلاف الكلمات. فكيف تخزن هذه الكلمات في الذهن؟ وكيف يقع استرجاع (retrieval) هذه الكلمات من الخزان الذاكري عندما يحتاج إليها؟

إن التخزين (storage) لا يتم كيفما اتفق، أولاً لأن عدد الكلمات كبير جداً، وثانياً لأن البحث عن الكلمات واسترجاعها يتم بسرعة فائقة قد لا تتعدى نصف ثانية. إن الذاكرة البشرية مرنة وقابلة للتوسيع (flexible / extendable) شريطة أن تكون المعلومات مبنية. فالأشياء غير المنظمة يصعب تذكرها، بيد أن الكميات الهائلة من المعيات يمكن تذكرها واستعمالها إذا كانت منظمة. فالتكلمون يعرفون كثيراً من الكلمات ويسترجعوها بسرعة، وهناك بعض التقديرات لعدد الكلمات التي يعرفها المتكلم البالغ، ولكن هذه التقديرات فيها اختلاف. فهناك من ذهب إلى أن البالغ المثقف يعرف 150000 كلمة، وهناك من عدّها 450000 كلمة، وهناك من ذهب إلى أن الحد الأدنى الذي يعرفه البالغ هو 50000 كلمة.⁶ وحتى لو كان الأمر يتعلق بهذا الرقم الأخير، فإن الطاقة الذاكرة لمتكلم اللغة صافية ضخمة. وهي طاقة لا يشترك فيها مع غيره من الحيوان. مثلاً، إذا قارننا حالة الإنسان بنتائج التجارب التي أجريت على القرود، فإن الفرد يمكن أن يتعلم 200 كلمة (قد تصل بعد عدة سنوات من التعلم إلى 400)، بينما

⁶ بخصوص ضارب هذه التقديرات، انظر أيشن (1987) Aitchison.

يستطيع الطفل في ظرف وجير جدا أن يكتسب آلاف الكلمات.⁷ فالمعجم الذهني إذن لا بد أنه قائم على نظام، والكلمة تتم معايتها في بضع لحظة (خمس الثانية أو أقل). ويقع تحديد ما يسمي إلى مجموعة اللاكلمات (non-words). فهناك إذن قدرة خاصة على البحث عن الكلمات وإصدار قرار معجمي (lexical decision task) في نصف ثانية. إن المعجم الذهني المنظم نعلما عمكما هو الذي يترجم القدرة على التمييز الكثيف، وعلى لاسترجاع السريع.

فالأعمال حول المعجم العربي تسعى أن تنحى إلى نقطتين أساسيتين: الأولى هي أن للنكلم المؤول للعربية يجب أن يكون قادرا على بناء آلة معجمية ذهنية يستطيع بواسطتها أن يقوم بالتحريش الكثيف المنظم للمواد المعجمية. وبصفته مؤولا، يستطيع أن يصدر القرارات والأحكام المعجمية التي تمكنه من أن يحكم على كلمة بأنها تنتمي إلى لته (أي أنها كلمة)، أو لا تنتمي (أي أنها لا كلمة). بمعنى آخر، إنه يسمع كلمات ليست كالكلمات التي سبق له أن سمعها، سواء في صوتها، أو في تركيبها، أو في دلالتها، أو في مقامها. ومع ذلك، يعرف أنها كلمات. وبغض الكيفية، فإنه يسمع متواليات صوتية، ويعرف أنها ليست كلمات. فهذه الأحكام وهذا النظام الذي يمكنه من التحريش ومن الاسترجاع هو ما يسميه بالمعجم الذهني (mental lexicon). ويجب أن تنحى الأبحاث كذلك إلى ضبط وقت الإنتاج أو سرعة الاسترجاع. فإذا قارنا هذه السرعة بسرعة الآلة، فإننا قد نجد أن السرعة هب تفوق بكثير سرعة الآلة المصنوعة. حتى يتم الاسترجاع بطريقة سريعة، يجب أن يكون المعجم الذهني منظما.

وهناك فروق بين المعجم الذهني والقاموس (الكتاب أو الصاعقة) الذي درج الناس على تصويره على أنه عبارة عن لائحة طويلة من المفردات

⁷ نفس المصدر

المرتبة ألفبائية أو خطيية. فلو كان معجما الذهني مرتباً بطريقة ألفبائية لصعب اسرجاع المعلومات، ولتطلب من البحث عن كلمة ما يطلبه البحث عنها في قاموس صناعي. فالمعلومات التي تأتي عادة في القواميس تكون معلومات ملخصة ومختصرة جداً. مثلاً، تكون للمدخل بحسب المصدر، وهناك دخلات فرعية بالنسبة للمشتقات، وقد يجد أحياناً المشتقات، وأحياناً لا يجدها باعتبارها قياسية. فلو بحثنا، مثلاً، عن اسم مفعول مثل مكتوب في المعجم، فقد يجده أو لا يجده. وقد يبحث، مثلاً، عن اسم مفعول آخر مثل مقلق، فلا يجده. ونسأل هل مقلق ينتمي إلى معجم الـ «عربية» أم لا ينتمي إليه؟ هل توجد كلمة مقلق أو إقلاق مصدر ألفتته إقلاقاً، كما في قولنا/ أرعجني هذا الإقلاق؟ القاموس لا يجيب عن هذه الأسئلة، بينما يجد المتكلم يسمع متواليّة، ويتعرف عليها بسرعة، ويقارنها بوحدة مخزّنة في ذاكرته، ويقول: هذه كلمة عربية ومعناها كذا وكذا، أو ليست كلمة عربية.

وهناك الأخطاء التي يرتكبها الناس في استعمال هذه الكلمات. وهذه الأخطاء يمكن أن تفيدنا في النظر إلى المعجم الذهني وبنية الداخلية. ومن جملة هذه الأخطاء أخطاء في الانتقاء (selection errors). فلو كان الترتيب في المعجم الذهني ألفبائياً لكان الخطأ يؤدي إلى استعمال الكلمة الموالية ألفبائياً. فالأخطاء تشمل عادة كلمات متقاربة في المعنى، وذلك باستعمال كلمة مقابل أخرى مقاربة لها في المعنى. فالمعجم الذهني أكثر بنية وأكثر تعقيداً. والعربي يخطئ في الحركات، أو يخطئ في استعمال الكلمات المتقاربة، أو في النطق أو في التركيب، الخ.

وأما القاموس الصناعي، فله عدد محدود من الكلمات يمكن عدها وحصرها. ولذلك، فإن القواميس تكون دائماً متجاورة بمحرد ما نقوم بوصفها، ويقع التعبير دائماً. والكلمات أكثر عدداً مما يمكن حصرها، بل إن الكلمات التي نكتب أو نتج ليست إلا جزءاً صغيراً من الكلمات. فكل كلمة في القاموس بدء، والكلمات ليست نهاية. نسمع كلمات، ونفكر بكلمات،

والقاموس الذهني ليس له محتوى محدود، بل يضيف كلمات جديدة، وتغير نظمها ومعانيها. إنها حركة دائمة وحياة لا يقوى على إدراكها إلا من يحيا ويحرك. إننا "نلعو" بما لم يسبق لأحد أن لعا به، نلعو فتجسد في الصوت والتركيب والدلالة والمقام اللعوي وغير ذلك.

إن دخلات المعجم الذهني تحوي كما هائلا من المعلومات، ولا يمكن أن تحصر في عييات محدودة، حتى ولو ارتفع عددها. ولذلك، فإن المعجم المتوفرة لا تصف الوحدات المعجمية إلا بصفة جزئية غير تامة. ففي القاموس، تعالج الكلمات مفصولة عن الكلمات الأخرى، بل تعالج بمعلومات مقلصة ومختصرة. نخذ لك مثلا هذه التراكيب:

(1) بقرة حلوب

(2) *بقرة لبون

(3) ألبت البقرة

(4) حلبت البقرة

(5) *ليست البقرة

فهذه الأمثلة توحي بأنه يجب أن يحصر الكلمات في اللغة العربية. فهناك مدخل للتحليل، وهناك مدخل للبر. ومعنى الحليب شيء، ومعنى اللبن شيء آخر فالمعجم، خلافا لما يتصوره الناس، له صوابه وقواعده. وهو كـ (compression) وإصهار لعدد من العناصر التي يمكن أن تقوم بطريقة مفصلة. وهذا الاصهار هو من مميزات اللغة العربية. * فالفرق بين الكلمات في المعجم الذهني والكلمات في القاموس شاسعة. ولا يمكن أن نستنتج شيئا عن معجمنا الذهني بالنظر إلى الطريقة التي تعالج بها الكلمات في القاموس. ونحتاج إلى مثل أخرى لتكوين صورة أكثر كفاية لتكوين الكلمات عند الإنسان. وهناك بعض الاضطرابات اللغوية التي تمكس من معرفة بنية المعجم الذهني، مثلا الشخص الذي يصاب بالعرائية (aphasia)، أو المريض الذي يتذكر الأسماء،

* لمزيد من التفصيل، انظر القاسي (1994 و 1995)

ولا يتذكر الأفعال. وهناك عنصر أساسي هو التوليد. والتوليد هنا له معان متعددة، من ضمنها معناه في النظرية التوليدية. والتوليد يرد بمعنى تعلم عناصر وإدخالها في قاعدة، والخروج يرموز جديدة لاستعمال التفهيد الأساسي لبناء هذا المعجم. فالتوليد أسس نظام المعجم الذهني، والطفل يتعلم في البداية كيف يولد أشياء موجودة وأشياء غير موجودة. والتجارب يمكن أن تؤدي إلى الاستغناء عن المعجم. إلا أنها لا يمكن أن تصدق بصفة مطلقة، لأن نتائج خاطئة يمكن أن تستنتج من تجارب مصممة بطريقة غير طبيعية أو غير مقنعة.

4. النمو في الازدواج

يبدأ الازدواج العربي مبكراً عند الطفل المغربي، ابتداءً من سنوات الروض، أروحي قبل ذلك، في الأوساط العربية المغربية المثقفة. ويبدأ الطفل في تنمية بحالاته التصورية في موازاة مع التنمية لطايفاته التعبيرية. وإذا كان النمو اللغوي يساعد في تنمية المعارف، فمن الخطأ أن نخلط الأول بالثاني. ويمكن مقارنة البعدين اللغوي والمعرفي بالنظر إلى الخصائص المعجمية العامة للعامة وللعامية والفصيحة ومعارضتها. وقبل أن أدقق في هذه الخصائص، أريد أن أذكر هنا بعض المشاكل التي تكرر الكلام عنها باعتبارها عوائق متصلة باللغة العربية، وعوائق للنمو اللغوي والمعرفي.

فمن المشاكل التي وقع توضيح حجمها بالنسبة للغة العربية مشكل الشكل، بما فيه الحركات الداخلية للكلمات ومشكل الاعراب، علماً بأنه قد يقع كثير من التردد في هذه الحركات. ولا شك أن ما يتعلمه الطفل أولاً هو إدخال الحركات في أماكن لا توجد فيها حركات، وهذا يقع طبقاً لمبدأ بسيط هو التحريك مقابل التسكين (أو عدم وجود الحركة).

فبالنسبة لحركات الاعراب، هناك حركات تسقط في الوقف، وهذه الحركات لا يحتاج الطفل إلى ضبطها في مرحلة أولى، وإنما يحتاج فقط إلى

التحريك. وضبط الحركات الخارجية أو الإعرابية في مرحلة لاحقة يقتضي معرفة الأدوار الدلالية، وكيف تفتن بالوظائف النحوية. وضبط الحركات الدلالية يتطلب معرفة بخصائص الجهة والبناء. فتتم هذا النظام الحركي عند متعلم اللغة الفصحى مرتبط بنموه التصوري والمعرفي. ووضع الحركات في غير محلها ليس مشكلا في وجه هذا النمو. بل إن النمو الفعلي لا يقتضي فقط إسناد وظائف للحركات، بل إعادة النظر في نظام اللواحق كلها، سواء كانت حركات أو سواكن.

المشكل الثاني هو مشكل اضطراب الحقول الدلالية العربية. وهذا المشكل مشكل زائف، لأن الحقول الدلالية العربية ليست مضطربة، وإنما يأتي الاضطراب من الجاهل للمادة العربية وضوابطها.

الملاحظة الثالثة هي أن هناك تقاربا بين العامة والفصحى في كثير من الأشياء، في النحو والصرف، كنظام التطابق والترتبة والاستفهام، والبناء على الجذور والصيغ الخ.

وإذا عدنا إلى مشكل النمو في ازدواج، نجد أن اللغة الفصحى هي التي تمكن من النمو الثقافي والحضاري والديني، باعتبار هذه العناصر المكونة الأساسية للهوية المغربية، ولا تقوم الهوية إلا بها. وهذا الدافع الهوي هو الذي يجعل المغربي مندفعاً نحو تعلم اللغة الفصحى، ورفض اللغة الأجنبية في المعاملات اليومية، ورفض منطق الاختزال في التعدد اللغوي. ولا شك أن هذا الموقف من اللغة الفصحى يساعد في اكتسابها ويسهل مأمورية المعلم، شريطة أن تتوفر الوسائل.

ولقياس النمو اللغوي، الذي تتيحه الفصحى، ينبغي أن ننظر إلى عدة جهات، ونحصر الحديث هنا في الحديث عن المعجم. إذا نظرنا إلى الكلمة العربية، نجد كلمة تتميز بما سألناه بطاقتها الإصهارية الكثيفة. وهذا

الإصهار له مستويان: مستوى الإصهار الدلالي / التصوري، ومستوى الإصهار النحوي / الوظيفي. نخذ لك مثلاً التراكيب التالية:

(6) أوراق الشجر

(7) أنبت الحقل

(8) ألينت البقرة

(9) حلبت البقرة

(10) أربع الرجل

إذا نظرنا إلى هذه الأمثلة فقط (وهناك أمثلة كثيرة من هذا الصنف) ماذا نجد؟ نجد أن العربية لها خصائص كسبية (compression) إصهارية تجعل الكلمة عبارة عن وحدة ذاكرية تستطيع بواسطتها أن تقتصد في البناء والاحتساب، وتستطيع بواسطتها أن تعبر في عمالة عما يعبر عنه الآخرون في وقت طويل. هذه الطاقة الإصهارية نجدها أيضاً في العامية (سبل الزرع، خرف...)، ولكننا لا نجدها بنفس النطاق الانتاجي الذي توجد عليه في العربية الفصحى، مما قد يحدث اضطراباً في الازدواج. ولأن الإصهار أكثر انتاجية في الفصحى، فإن تعلم الفصحى أولاً قد لا يعوق تعلم الدارجة، والعكس غير صحيح. والمهم أن كلمات الفصحى لها خصائص كسبية / إصهارية هائلة تجعل التعبير سريعاً ووجيزاً، وهذه ميزة من مزايا هذه اللغة، مقارنة بغيرها. والشيء الثاني هو الإصهار الوظيفي. فإذا قلت مثلاً جاء أو جلس، فإن الكلمة الواحدة تفني عن جملة. وبصفة عامة، فإن المعاني الكثيرة يعبر عنها في هذه اللغة بعبارة واحدة، أو بكلمة واحدة، وهذا يجعلها لغة ذات مزايا تخزينية هائلة، ويجعلها تختلف جذرياً عن منافساتها الأجنبية.

5. خاتمة

إن العربية بحاجة إلى أبحاث في خصائص معجمها الذهني، ومعارضة خصائص هذا المعجم بخصائص المعجم الأجنبي أو المعجم العامي. وهي بحاجة إلى دراسات نفسية تحسب سرعة إيجاد الكلمات أو استرجاعها عند المتعلم العربي مقارنة مع متكلم الأجنبية أو متكلم العامية. وبخصوص وضع العربية في محيطها، ينبغي ألا نهمّل دروس التاريخ، فمال العربية لا يمكن أن يكون مال اللاتينية، لأن المغربي قلبه عربي، ولغة دينه عربية، ولسانه عربي.